

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters <sup>๑</sup> ***ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ				
พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมাত্রาและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p><b>ARTICLE 1. SCOPE OF ASSISTANCE</b></p> <p>1. The Parties shall, in accordance with this Treaty and subject to their respective domestic laws, render to one another the widest possible measure of mutual legal assistance in criminal matters, namely investigations, prosecutions and resulting proceedings.</p> <p>2. Mutual assistance to be rendered in accordance with this Treaty may include:</p> <p>(a) taking of evidence or obtaining voluntary statements from persons;</p> <p>(b) making arrangements for persons to give evidence or to assist in criminal matters;</p> <p>(c) effecting service of judicial documents;</p> <p>(d) executing searches and seizures;</p> <p>(e) examining objects and sites;</p> <p>(f) providing original or certified copies of relevant documents, records and items of evidence;</p> <p>(g) identifying or tracing property derived</p>	✓		<p><b>ขอบเขตความช่วยเหลือ</b></p> <p>๑. ภายใต้บังคับของสนธิสัญญานี้และกฎหมายภายในของบรรดาภาคี บรรดาภาคีจะให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันในเรื่องทางอาญาด้วยมาตรการที่กว้างขวางที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ ในเรื่องของการสืบสวนสอบสวน การฟ้องร้องคดี และการดำเนินกระบวนการที่เป็นผลจากการนั้น</p> <p>๒. การให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันตามสนธิสัญญานี้อาจรวมถึง</p> <p>(ก) การสืบพยานหลักฐานหรือการได้มาซึ่งการให้ปากคำจากบุคคลโดยสมัครใจ</p> <p>(ข) การให้บุคคลเบิกความเป็นพยานหรือให้ความช่วยเหลือในเรื่องทางอาญา</p> <p>(ค) การส่งเอกสาร</p> <p>(ง) การตรวจค้นและการยึดทรัพย์สิน</p> <p>(จ) การตรวจวัตถุและสถานที่</p> <p>(ฉ) การจัดหาให้ซึ่งต้นฉบับเอกสารหรือสำเนาบันทึกและสิ่งของอันเป็นพยานหลักฐาน</p> <p>(ช) การชี้ระบุหรือติดตามร่องรอยของทรัพย์สินที่ได้มาจากการกระทำความผิดหรือที่ได้ใช้ในการกระทำ</p>	

<sup>๑</sup> <http://agreement.asean.org/media/download/20160901074559.pdf>

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters<sup>๑</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>from the commission of an offence and instrumentalities of crime;</p> <p>(h) the restraining of dealings in property or the freezing of property derived from the commission of an offence that may be recovered, forfeited or confiscated;</p> <p>(i) the recovery, forfeiture or confiscation of property derived from the commission of an offence;</p> <p>(j) locating and identifying witnesses and suspects; and</p> <p>(k) the provision of such other assistance as may be agreed and which is consistent with the objects of this Treaty and the laws of the Requested Party.</p> <p>3. This Treaty applies solely to the provision of mutual assistance among the Parties. The provisions of this Treaty shall not create any right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of any request for assistance.</p> <p>4. For the purposes of this Treaty, the expression</p>			<p>ความผิด</p> <p>(ซ) การห้ามการจัดการกับทรัพย์สินชั่วคราวหรือการอายัดทรัพย์สินที่ได้มาจากการกระทำความผิดที่อาจคืนหรือริบได้ตามกฎหมาย</p> <p>(ฌ) การได้คืนหรือการริบทรัพย์สินที่ได้มาจากการกระทำความผิด</p> <p>(ฉ) การค้นหาหรือการระบุตัวพยานและผู้ต้องสงสัย และ</p> <p>(ค) การให้ความช่วยเหลืออื่นใดตามที่ได้ตกลงกัน และเป็นไปตามวัตถุประสงค์ของสนธิสัญญานี้ และกฎหมายของภาคีผู้รับคำร้องขอ</p> <p>๓. สนธิสัญญานี้จะใช้เพื่อการให้ความช่วยเหลือระหว่างกันในบรรดาภาคีเท่านั้น โดยจะไม่ก่อให้เกิดสิทธิใด ๆ แก่บุคคลใดที่จะรับไว้ ปดบัง หรือไม่ยินยอมให้ซึ่งพยานหลักฐานใด ๆ หรือห้ามการปฏิบัติตามคำร้องขอความช่วยเหลือใด ๆ</p> <p>๔. กำหนดให้คำว่า “เครื่องมือที่ใช้ในการกระทำความผิด” หมายถึง ทรัพย์สินที่ใช้เกี่ยวกับการกระทำความผิด หรือราคาที่เหมาะสมมูลค่าของทรัพย์สินนั้น</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแกกกฎหมาย เนื่องจากบทบัญญัติของสนธิสัญญาไม่ว่าในส่วนขอบเขตการให้</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters <sup>๑</sup> ***ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ				
พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
"instrumentalities of crime" means property used in connection with the commission of an offence or the equivalent value of such property.			ความช่วยเหลือและรายละเอียดของความช่วยเหลือที่ประเทศภาคีจะให้ต่อกันในแต่ละเรื่องล้วนแต่กำหนดไว้อย่างแจ่มชัดว่าประเทศภาคีผู้รับคำร้องขอจะให้ความช่วยเหลือได้หรือไม่เพียงใด และอย่างไร ให้ขึ้นอยู่กับกฎหมายภายในและแนวปฏิบัติของประเทศภาคีผู้รับคำร้องขอ ซึ่งประเทศไทยมีมาตรการทางกฎหมายที่สามารถรองรับพันธกรณีได้ ตามพระราชบัญญัติความร่วมมือระหว่างประเทศในเรื่องทางอาญา พ.ศ. ๒๕๓๕ และแก้ไขเพิ่มเติม (ฉบับที่ ๒) พ.ศ. ๒๕๕๙ ซึ่งมาตรา ๔ ของพระราชบัญญัตินี้ดังกล่าวกำหนดขอบเขตของการให้ความช่วยเหลือตามพระราชบัญญัตินี้ครอบคลุมไปถึงการให้ความช่วยเหลือในเรื่องเกี่ยวกับการดำเนินการสืบสวน สอบสวน ฟ้องคดี ริบทรัพย์ และการดำเนินการอื่น ๆ ที่เกี่ยวเนื่องกับคดีอาญา	
<b>ARTICLE 2. NON-APPLICATION</b> 1. This Treaty does not apply to - (a) the arrest or detention of any person with a view to the extradition of that person; (b) the enforcement in the Requested Party of criminal judgements imposed in the Requesting Party except to the extent permitted by the law of the Requested Party;	✓		<b>การไม่ใช้บังคับ</b> ๑. สนธิสัญญานี้ไม่ใช้บังคับกับ (ก) การจับกุมหรือคุมขังบุคคลใดเพื่อส่งบุคคลนั้นข้ามแดน (ข) การบังคับคดีในภาคีผู้รับคำร้องขอตามคำพิพากษาคดีอาญาของศาลในภาคีผู้ร้องขอ เว้นแต่ในขอบเขตที่กระทำได้ตามกฎหมายของประเทศผู้รับคำร้องขอ	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters <sup>๑</sup> ***ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ				
พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>(c) the transfer of persons in custody to serve sentences; and</p> <p>(d) the transfer of proceedings in criminal matters.</p> <p>2. Nothing in this Treaty entitles a Party to undertake in the territory of another Party the exercise of jurisdiction and performance of functions that are reserved exclusively for the authorities of that other Party by its domestic laws.</p>			<p>(ค) การโอนตัวบุคคลที่ถูกคุมขังไปรับโทษ และ</p> <p>(ง) การโอนกระบวนการพิจารณาในเรื่องราวอาญา</p> <p>๒. ไม่มีกรณีใดตามสนธิสัญญานี้ให้สิทธิภาคีฝ่ายหนึ่งที่จะเข้าไปในดินแดนของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากแม้สนธิสัญญานี้จะไม่ครอบคลุมถึงการให้ความช่วยเหลือในเรื่องดังกล่าว แต่สามารถดำเนินการในทางกฎหมายและมาตรการในทางบริหารตามพันธกรณีที่ประเทศมีอยู่ตามสนธิสัญญาหรือข้อตกลงระหว่างประเทศอื่น ๆ และมีกฎหมายภายในประเทศอนุวัติการพันธกรณีเหล่านั้น โดยเฉพาะพระราชบัญญัติส่งผู้ร้ายข้ามแดน พ.ศ. ๒๕๕๑ และสนธิสัญญาส่งผู้ร้ายข้ามแดนที่ประเทศไทยทำไว้กับประเทศอื่น ๆ ซึ่งข้อ ๒๓ ของสนธิสัญญาฯ ยังได้บัญญัติไว้แจ้งชัดว่าสนธิสัญญานี้จะไม่ขัดขวางบรรดาภาคีจากการให้ความช่วยเหลือแก่กันและกันตามสนธิสัญญา ข้อตกลงอื่น หรือบทบัญญัติของกฎหมายของภาคีเหล่านั้น</p>	
<p>ARTICLE 3. LIMITATIONS ON ASSISTANCE</p> <p>1. The Requested Party shall refuse assistance if, in its opinion -</p> <p>(a) the request relates to the investigation,</p>	✓		<p><b>ข้อจำกัดด้านความช่วยเหลือ</b></p> <p>๑. ภาคีผู้รับคำร้องขอจะปฏิเสธการให้ความช่วยเหลือ ถ้าภาคีนั้นเห็นว่า</p> <p>(ก) คำร้องขอความช่วยเหลือเกี่ยวกับ</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters<sup>๑</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>prosecution or punishment of a person for an offence that is, or is by reason of the circumstances in which it is alleged to have been committed or was committed, an offence of a political nature;</p> <p>(b) the request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person in respect of an act or omission that, if it had occurred in the Requested Party, would have constituted a military offence under the laws of the Requested Party which is not also an offence under the ordinary criminal law of the Requested Party;</p> <p>(c) there are substantial grounds for believing that the request was made for the purpose of investigating, prosecuting, punishing or otherwise causing prejudice to a person on account of the person's race, religion, sex, ethnic origin, nationality or political opinions;</p> <p>(d) the request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person for an offence in a case where the person -</p>			<p>การสืบสวนสอบสวน การฟ้องร้องคดี หรือการลงโทษบุคคลในคดีที่มีลักษณะในทางการเมือง หรือคดีที่มีพฤติการณ์ของการกระทำเกี่ยวกับทางการเมือง</p> <p>(ข) คำร้องขอความช่วยเหลือเกี่ยวกับการสืบสวนสอบสวน การฟ้องร้องคดี หรือการลงโทษบุคคลที่เกี่ยวกับการกระทำหรืองดเว้นการกระทำ ที่หากเกิดขึ้นในภาคีผู้รับคำร้องขอจะเป็นความผิดทางทหารตามกฎหมายของภาคีผู้รับคำร้องขอ ซึ่งไม่เป็นความผิดตามกฎหมายอาญาธรรมดาของภาคีผู้รับคำร้องขอ</p> <p>(ค) มีเหตุผลสำคัญที่ทำให้เชื่อได้ว่าภาคีผู้รับคำร้องขอได้ทำคำร้องขอเพื่อการสืบสวนสอบสวน การฟ้องร้องคดี การลงโทษ หรือภาคีผู้ร้องขอได้ทำคำร้องขอเพื่อก่อให้เกิดผลร้ายแก่บุคคลอื่นเนื่องมาจากเชื้อชาติ ศาสนา เพศ ชาตินิกาย ศัญชาติ หรือความเห็นในทางการเมืองของบุคคลนั้น</p> <p>(ง) คำร้องขอความช่วยเหลือเกี่ยวกับการสืบสวนสอบสวน การฟ้องร้องคดี หรือการลงโทษบุคคลสำหรับความผิดที่บุคคล</p> <p>(๑) ถูกตัดสินว่ามีความผิด ถูกตัดสินปล่อยตัว หรือได้รับการอภัยโทษ โดยศาลที่มีเขตอำนาจ หรือเจ้าหน้าที่อื่นผู้มีอำนาจในภาคีผู้ร้องขอ หรือภาคีผู้รับคำร้องขอ หรือ</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters<sup>๑</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุนามตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>(i) has been convicted, acquitted or pardoned by a competent court or other authority in the Requesting or Requested Party;</p> <p>or (ii) has undergone the punishment provided by the law of that Requesting or Requested Party, in respect of that offence or of another offence constituted by the same act or omission as the first-mentioned offence;</p> <p>(e) the request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person in respect of an act or omission that, if it had occurred in the Requested Party, would not have constituted an offence against the laws of the Requested Party except that the Requested Party may provide assistance in the absence of dual criminality if permitted by its domestic laws;</p> <p>(f) the provision of the assistance would affect the sovereignty, security, public order, public interest or essential interests of the Requested Party;</p> <p>(g) the Requesting Party fails to undertake that it will be able to comply with a future</p>			<p>(๒) ได้รับโทษตามกฎหมายของภาคีผู้ร้องขอ หรือภาคีผู้รับคำร้องขอที่เกี่ยวกับความผิดนั้น หรือความผิดอื่นที่เกิดจากการกระทำหรืองดเว้นการกระทำอันเป็นความผิดที่ได้กล่าวในตอนแรก</p> <p>(จ) คำร้องขอความช่วยเหลือเกี่ยวข้องกับ การสืบสวนสอบสวน การฟ้องร้องคดี หรือการลงโทษบุคคลอื่นเกี่ยวกับการกระทำหรืองดเว้นการกระทำ ซึ่งถ้าได้เกิดขึ้นในภาคีผู้รับคำร้องขอจะไม่ใช่ความผิดตามกฎหมายของภาคีดังกล่าว เว้นแต่ภาคีผู้รับคำร้องขออาจให้ความช่วยเหลือได้ ถ้ากฎหมายภายในของภาคีผู้รับคำร้องขออนุญาตให้กระทำได้ แม้การกระทำหรืองดเว้นการกระทำดังกล่าวจะไม่ใช่ความผิดตามกฎหมายของภาคีผู้รับคำร้องขอ</p> <p>(ฉ) การให้ความช่วยเหลือจะกระทบกระเทือนต่ออธิปไตย ความมั่นคง ความสงบเรียบร้อย ผลประโยชน์สาธารณะ หรือประโยชน์สำคัญของภาคีผู้รับคำร้องขอ</p> <p>(ช) ภาคีผู้ร้องขอไม่ได้ให้คำรับรองว่าจะปฏิบัติต่างตอบแทนเมื่อได้รับการร้องขอลักษณะเดียวกันจากภาคีผู้รับคำร้องขอเกี่ยวกับความช่วยเหลือในเรื่องทางอาญา</p> <p>(ซ) ภาคีผู้ร้องขอไม่ได้ให้คำรับรองว่าจะปฏิบัติ</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters<sup>๑</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>request of a similar nature by the Requested Party for assistance in a criminal matter; (h) the Requesting Party fails to undertake that the item requested for will not be used for a matter other than the criminal matter in respect of which the request was made and the Requested Party has not consented to waive such undertaking;</p> <p>(i) the Requesting Party fails to undertake to return to the Requested Party, upon its request, any item obtained pursuant to the request upon completion of the criminal matter in respect of which the request was made;</p> <p>(j) the provision of the assistance could prejudice a criminal matter in the Requested Party; or</p> <p>(k) the provision of the assistance would require steps to be taken that would be contrary to the laws of the Requested Party.</p> <p>2. The Requested Party may refuse assistance if, in its opinion -</p> <p>(a) the Requesting Party has, in respect of that request, failed to comply with any material</p>			<p>ต่างตอบแทนเมื่อได้รับการร้องขอลักษณะเดียวกันจาก ภาคิผู้รับคำร้องขอเกี่ยวกับความช่วยเหลือในเรื่อง ทางอาญา</p> <p>(ซ) ภาคิผู้ร้องขอไม่ได้ให้คำรับรองว่าจะไม่นำ รายการความช่วยเหลือที่ได้รับไปใช้ในกรณีอื่นนอกจาก กรณีที่ได้ร้องขอ และภาคิผู้รับคำร้องขอไม่ยินยอม ที่จะต้องให้คำรับรองนั้น</p> <p>(ฅ) ภาคิผู้ร้องขอไม่ได้ให้คำรับรองว่า เมื่อได้รับ การร้องขอ ภาคิผู้ร้องขอจะคืนรายการความช่วยเหลือ ให้แกภาคิผู้รับคำร้องขอ เมื่อเสร็จสิ้นการใช้ความ ช่วยเหลือทางอาญาที่ได้ร้องขอนั้นแล้ว</p> <p>(ญ) การให้ความช่วยเหลืออาจส่งผลกระทบต่อ คติอาญาที่กำลังดำเนินการอยู่ในภาคิผู้รับคำร้องขอ หรือ</p> <p>(ด) การให้ความช่วยเหลือจะต้องดำเนินการตาม มาตรการที่ฝ่าฝืนกฎหมายของภาคิผู้รับคำร้องขอ</p> <p>๒. ภาคิผู้รับคำร้องขออาจปฏิเสธการให้ความ ช่วยเหลือ ถ้าภาคินั้นเห็นว่า</p> <p>(ก) ภาคิผู้ร้องขอมิได้ปฏิบัติตามสนธิสัญญานี้ใน ข้อสาระสำคัญ หรือข้อกำหนดที่เกี่ยวข้องอื่น ๆ อัน เกี่ยวกับคำร้องขอนั้น</p> <p>(ข) การให้ความช่วยเหลือจะหรืออาจจะกระทบ</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters<sup>๑</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมাত্রาและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>terms of this Treaty or other relevant arrangements;</p> <p>(b) the provision of the assistance would, or would be likely to prejudice the safety of any person, whether that person is within or outside the territory of the Requested Party; or</p> <p>(c) the provision of the assistance would impose an excessive burden on the resources of the Requested Party.</p> <p>3. For the purposes of subparagraph 1 (a), the following offences shall not be held to be offences of a political nature:</p> <p>(a) an offence against the life or person of a Head of State or a member of the immediate family of a Head of State;</p> <p>(b) an offence against the life or person of a Head of a central Government, or of a Minister of a central Government; (c) an offence within the scope of any international convention to which both the Requesting and Requested Parties are parties to and which imposes on the Parties thereto an obligation either to extradite or</p>			<p>ต่อความปลอดภัยของบุคคลใด ไม่ว่าบุคคลนั้นจะอยู่ในหรือนอกราชอาณาจักรของภาคีผู้รับคำร้องขอ หรือ</p> <p>(ค) การให้ความช่วยเหลือจะก่อให้เกิดภาวะแกกทรัพยากรของภาคีผู้รับคำร้องขอมากเกินไป</p> <p>๓. เพื่อวัตถุประสงค์ของวรรคหนึ่ง (ก) ความผิดดังต่อไปนี้ ไม่ให้ถือว่าเป็นความผิดอันมีลักษณะในทางการเมือง</p> <p>(ก) ความผิดต่อชีวิต ร่างกายของประมุขแห่งรัฐหรือบุคคลในครอบครัวของประมุขแห่งรัฐ</p> <p>(ข) ความผิดต่อชีวิต หรือร่างกายของผู้นำ หรือรัฐมนตรีของรัฐ</p> <p>(ค) ความผิดที่อยู่ในขอบข่ายของอนุสัญญาระหว่างประเทศใด ๆ ที่ทั้งภาคีผู้ร้องขอและภาคีผู้รับการร้องขอเป็นภาคี ซึ่งกำหนดให้บรรดาภาคีมีหน้าที่ต้องส่งบุคคลที่ถูกกล่าวหาว่ากระทำความผิดข้ามแดนหรือต้องฟ้องร้องบุคคลดังกล่าวและ</p> <p>(ง) การพยายาม การสนับสนุน หรือการสมคบใด ๆ เพื่อกระทำความผิดตามวรรคสาม (ก) – (ค)</p> <p>๔. ภาคีผู้รับคำร้องขออาจจำกัดการให้ความช่วยเหลือใด ๆ ที่ร้องขอตามวรรคสาม ตามที่ภาคีผู้ร้องขอได้กำหนดให้ความช่วยเหลือดังกล่าวไว้ในกฎหมายของตนหรือไม่ก็ได้</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters <sup>๑</sup> ***ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ				
พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมাত্রาและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>prosecute a person accused of the commission of that offence; and</p> <p>(d) any attempt, abetment or conspiracy to commit any of the offences referred to in subparagraphs (a) to (c).</p> <p>4. The Requested Party may restrict the application of any of the provisions made under paragraph 3 according to whether the Requesting Party has made similar provision in its laws.</p> <p>5. Assistance shall not be refused solely on the ground of secrecy of banks and similar financial institutions or that the offence is also considered to involve fiscal matters.</p> <p>6. The Requested Party may postpone the execution of the request if its immediate execution would interfere with any ongoing criminal matters in the Requested Party.</p> <p>7. Before refusing a request or postponing its execution pursuant to this Article, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to certain conditions.</p> <p>8. If the Requesting Party accepts assistance</p>			<p>๕. การให้ความช่วยเหลือจะไม่ถูกปฏิเสธเพียงเหตุผลของความลับของธนาคาร และสถาบันการเงินที่คล้ายคลึงกันแต่อย่างใด หรือเพียงเหตุผลว่าความผิดนั้นถือว่าเกี่ยวกับเรื่องการเงินด้วย</p> <p>๖. ภาคิผู้รับคำร้องขออาจเลื่อนการปฏิบัติตามคำร้องขอ ถ้าการปฏิบัติตามคำร้องขอในทันที จะเป็นการแทรกแซงการดำเนินการในทางอาญาที่กำลังดำเนินการอยู่ในภาคิผู้รับคำร้องขอ</p> <p>๗. ก่อนการปฏิเสธหรือเลื่อนการดำเนินการตามคำร้องขอ ภาคิผู้รับคำร้องขอจะต้องพิจารณาว่าอาจให้ความช่วยเหลือได้ภายใต้เงื่อนไขบางประการหรือไม่</p> <p>๘. ถ้าภาคิผู้ร้องขอยอมรับความช่วยเหลือภายใต้ข้อกำหนดและเงื่อนไขตามวรรคเจ็ดของข้อนี้ ภาคิผู้ร้องขอจะต้องปฏิบัติตามข้อกำหนดและเงื่อนไขนั้น</p> <p>๙. ถ้าภาคิผู้ร้องขอปฏิเสธหรือเลื่อนการให้ความช่วยเหลือ ภาคิผู้รับคำร้องขอจะต้องแจ้งเหตุผลในการปฏิเสธหรือเลื่อนการให้ความช่วยเหลือนั้นแก่ภาคิผู้ร้องขอ</p> <p>๑๐. บรรดาภาคิจะต้องปฏิบัติต่างตอบแทนซึ่งกันและกัน ภายใต้บังคับกฎหมายภายในของแต่ละภาคิ ในการให้ความช่วยเหลือเกี่ยวกับความผิดที่เหมือนกัน โดยไม่ต้องคำนึงถึงโทษที่กำหนดไว้สำหรับความผิดนั้น</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters<sup>๑</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>subject to the terms and conditions imposed under paragraph 7, it shall comply with such terms and conditions.</p> <p>9. If the Requested Party refuses or postpones assistance, it shall promptly inform the Requesting Party of the grounds of refusal or postponement.</p> <p>10. The Parties shall, subject to their respective domestic laws, reciprocate any assistance granted in respect of an equivalent offence irrespective of the applicable penalty.</p>			<p>กรณีไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากสนธิสัญญาฯ กำหนดให้ขึ้นอยู่กับกฎหมายภายในของประเทศภาคีผู้รับคำร้องขอ ซึ่งกรณีที่ประเทศไทยเป็นประเทศผู้รับคำร้องขอ พระราชบัญญัติความร่วมมือระหว่างประเทศในเรื่องทางอาญา พ.ศ. ๒๕๓๕ มาตรา ๙ กำหนดให้การที่ประเทศไทยจะให้ความช่วยเหลือแก่ต่างประเทศหรือไม่และเพียงใด ต้องอยู่ในหลักเกณฑ์ดังต่อไปนี้ (๑) อาจให้ความช่วยเหลือแก่ประเทศผู้ร้องขอได้แม้ว่าไม่มีสนธิสัญญาว่าด้วยความร่วมมือระหว่างประเทศในเรื่องทางอาญาระหว่างกัน แต่ประเทศผู้ร้องขอต้องแสดงว่าจะให้ความช่วยเหลือในทำนองเดียวกันเมื่อไทยร้องขอ (๒) การกระทำซึ่งเป็นมูลกรณีของความช่วยเหลือนั้นต้องเป็นความผิดที่มีโทษฐานใดฐานหนึ่งตามกฎหมายไทย เว้นแต่เป็นกรณีที่ไทยกับประเทศผู้ร้องขอมีสนธิสัญญาว่าด้วยความร่วมมือระหว่างประเทศในเรื่องทางอาญาต่อกัน และข้อความในสนธิสัญญาระบุไว้เป็นอย่างอื่น แต่ความช่วยเหลือดังกล่าวต้องเป็นไปตามบทบัญญัติแห่งพระราชบัญญัตินี้ (๓) ประเทศไทยอาจปฏิเสธคำร้องขอความช่วยเหลือได้หากคำร้องขอนั้นกระทบกระเทือนอธิปไตย ความมั่นคงหรือสาธารณประโยชน์ที่สำคัญอื่น ๆ ของประเทศไทยหรือเกี่ยวเนื่องกับความผิดทางการเมือง และ (๔) การให้</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters <sup>๑</sup> ***ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ				
พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			ความช่วยเหลือต้องไม่เกี่ยวเนื่องกับความผิดทางทหาร	
<p><b>ARTICLE 4. DESIGNATION OF CENTRAL AUTHORITIES</b></p> <p>1. Each Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.</p> <p>2. The designation of the Central Authority shall be made at the time of the deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession to this Treaty.</p> <p>3. Each Party shall expeditiously notify the others of any change in the designation of its Central Authority.</p> <p>4. The Central Authorities shall communicate directly with one another but may, if they choose, communicate through the diplomatic channel.</p>	✓		<p><b>การแต่งตั้งผู้ประสานงานกลาง</b></p> <p>๑. แต่ละภาคีจะต้องแต่งตั้งผู้ประสานงานกลางเพื่อจัดทำและรับคำร้องขอความช่วยเหลือตามสนธิสัญญานี้</p> <p>๒. การแต่งตั้งผู้ประสานงานกลางจะต้องกระทำในเวลาที่ยื่นสัตยาบันสาร สารยอมรับ สารให้ความเห็นชอบ หรือภาคยานุวัติสารตามสนธิสัญญานี้</p> <p>๓. ภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องแจ้งการเปลี่ยนแปลงใด ๆ ในการแต่งตั้งผู้ประสานงานกลางต่อภาคีอื่นโดยเร็ว</p> <p>๔. ผู้ประสานงานกลางจะต้องติดต่อกันโดยตรง แต่อาจเลือกติดต่อโดยทางช่องทางการทูตได้</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากพระราชบัญญัติความร่วมมือระหว่างประเทศในเรื่องทางอาญา พ.ศ. ๒๕๓๕ มาตรา ๖ กำหนดให้อัยการสูงสุดหรือผู้ซึ่งอัยการสูงสุดมอบหมายเป็นผู้ประสานงานกลาง และมีอำนาจหน้าที่ตามที่กำหนดไว้ในมาตรา ๗ รวมถึงดำเนินการอย่างอื่นเพื่อให้การให้หรือขอความช่วยเหลือตามพระราชบัญญัตินี้ดังกล่าวบรรลุผล</p>	
<p><b>ARTICLE 5. FORM OF REQUESTS</b></p> <p>1. Requests for assistance shall be made in writing or, where possible, by any means capable of producing a written record under conditions</p>	✓		<p><b>แบบของคำร้องขอ</b></p> <p>๑. คำร้องขอความช่วยเหลือจะต้องทำลายลักษณ์อักษร หรือถ้าเป็นไปได้อาจทำโดยวิธีการใด ๆ ซึ่งสามารถทำบันทึกเป็นหนังสือภายใต้เงื่อนไขที่ภาคี</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters <sup>๑</sup> ***ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ				
พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>allowing the Requested Party to establish authenticity. In urgent situations and where permitted by the law of the Requested Party, requests may be made orally, but in such cases the requests shall be confirmed in writing within five days.</p> <p>2. Central Authorities shall deal with the transmission of all requests and any communication related thereto. In urgent situations and where permitted by the law of the Requested Party, requests and any communication related thereto may be transmitted through the International Criminal Police Organization (INTERPOL) or the Southeast Asian Police Organization (ASEANAPOL).</p>			<p>ผู้รับคำร้องขอจะพิสูจน์ความถูกต้องแท้จริงได้ ทั้งนี้ คำร้องขอความช่วยเหลืออาจทำได้ด้วยวาจาในสถานการณ์เร่งด่วนและกฎหมายของภาคีผู้รับคำร้องขออนุญาต แต่ต้องยืนยันเป็นลายลักษณ์ภายใน ๕ วัน</p> <p>๒. ผู้ประสานกลางจะต้องดำเนินการส่งคำร้องขอความช่วยเหลือทั้งหมด และการติดต่อใด ๆ เกี่ยวกับการนั้น ในสถานการณ์เร่งด่วนและซึ่งกฎหมายของภาคีผู้รับคำร้องขออนุญาต คำร้องขอความช่วยเหลือและการติดต่อใด ๆ เกี่ยวกับคำร้องขอนั้น อาจส่งไปโดยทางองค์การตำรวจสากล (INTERPOL) หรือองค์การตำรวจอาเซียน (ASEANAPOL)</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากสามารถดำเนินการมาตรการทางกฎหมายและมาตรการในทางบริหารได้ ซึ่งอยู่ในขอบเขตอำนาจหน้าที่ของผู้ประสานงานกลาง ตามพระราชบัญญัติความร่วมมือระหว่างประเทศในเรื่องทางอาญา พ.ศ. ๒๕๓๕ มาตรา ๗</p>	
<p><b>ARTICLE 6. CONTENTS OF REQUESTS</b></p> <p>1. A request for assistance in criminal matters shall contain such information as the Requested Party requires to execute the request, including -</p> <p>(a) the name of the requesting office and the</p>	✓		<p><b>เนื้อหาคำร้องขอ</b></p> <p>๑. คำร้องขอความช่วยเหลือในทางอาญาจะต้องมีข้อสนเทศตามที่ภาคีผู้รับคำร้องขอกำหนดเพื่อดำเนินการตามคำร้องขอ ซึ่งรวมถึง</p> <p>(ก) ชื่อหน่วยงานที่ร้องขอและเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจ</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters<sup>๑</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

<p>พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)</p>	<p>ไม่แก้กฎหมาย</p>	<p>แก้กฎหมาย</p>	<p>รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)</p>	<p>หมายเหตุ</p>
<p>competent authority conducting the investigation or criminal proceedings to which the request relates;</p> <p>(b) the purpose of the request and the nature of the assistance sought;</p> <p>(c) a description of the nature of the criminal matter and its current status, and a statement setting out a summary of the relevant facts and laws;</p> <p>(d) a description of the offence to which the request relates, including its maximum penalty;</p> <p>(e) a description of the facts alleged to constitute the offence and a statement or text of the relevant laws;</p> <p>(f) a description of the essential acts or omissions or matters alleged or sought to be ascertained;</p> <p>(g) a description of the evidence, information or other assistance sought;</p> <p>(h) the reasons for and details of any particular procedure or requirement that the</p>			<p>ที่ดำเนินการสืบสวนสอบสวน หรือกระบวนการทางอาญาที่เกี่ยวข้องกับคำร้องขอ</p> <p>(ข) วัตถุประสงค์ของคำร้องขอและลักษณะของความช่วยเหลือที่ประสงค์</p> <p>(ค) รายละเอียดของลักษณะของเรื่องทางอาญาและสถานะของเรื่องในปัจจุบัน และคำแถลงสรุปข้อเท็จจริงและข้อกฎหมาย</p> <p>(ง) รายละเอียดของความผิดที่เกี่ยวข้องกับคำร้องขอรวมทั้งอัตราโทษสูงสุด</p> <p>(จ) รายละเอียดข้อเท็จจริงที่กล่าวหาว่าเป็นการกระทำ หรือเรื่องที่ถูกกล่าวหา หรือที่ต้องการหาความกระจ่าง</p> <p>(ฉ) รายละเอียดของการกระทำหรือการงดเว้นการกระทำ หรือเรื่องที่ถูกกล่าวหาหรือที่ต้องการหาความกระจ่าง</p> <p>(ช) รายละเอียดของพยานหลักฐาน ข้อเสนอขอหรือความช่วยเหลืออื่นที่แสวงหา</p> <p>(ซ) เหตุผลและรายละเอียดของวิธีการเฉพาะหรือข้อกำหนดใด ๆ ที่ภาคีผู้ร้องขอประสงค์ดำเนินการ</p> <p>(ฌ) รายละเอียดของข้อจำกัดเรื่องเวลาซึ่งประสงค์จะดำเนินการกำกับคำร้องขอ</p> <p>(ญ) ข้อกำหนดพิเศษอื่น ๆ สำหรับการรักษา</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters <sup>๑</sup> ***ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ				
พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมাত্রาและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>Requesting Party wishes to be followed;</p> <p>(i) specification of any time limit within which compliance with the request is desired;</p> <p>(j) any special requirements for confidentiality and the reasons for it; and</p> <p>(k) such other information or undertakings as may be required under the domestic laws of the Requested Party or which is otherwise necessary for the proper execution of the request.</p> <p>2. Requests for assistance may also, to the extent necessary, contain the following information:</p> <p>(a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or criminal proceedings;</p> <p>(b) the identity and location of any person from whom evidence is sought;</p> <p>(c) the identity and location of a person to be served, that person's relationship to the criminal proceedings and the manner in which service is to be made;</p>			<p>ความลับและเหตุผลเกี่ยวกับการนั้นและ</p> <p>(ด) ข้อเสนอเทศ หรือการดำเนินการอื่นซึ่งกฎหมายภายในของภาคีผู้รับคำร้องขอประสงค์หรือจำเป็นเพื่อการดำเนินการตามคำร้องขออย่างถูกต้องเหมาะสม</p> <p>๒. ในขอบเขตที่จำเป็นคำร้องขอความช่วยเหลืออาจมีข้อเสนอเทศต่อไปนี้ด้วย</p> <p>(ก) รูปพรรณ สัญชาติ และที่อยู่ของบุคคลผู้ถูกสืบสวนสอบสวนหรือดำเนินการทางอาญา</p> <p>(ข) รูปพรรณและที่อยู่ของของบุคคลซึ่งภาคีผู้ร้องขอประสงค์จะแสวงหาพยานหลักฐาน</p> <p>(ค) รูปพรรณและที่อยู่ของบุคคลที่ประสงค์จะส่งหมายให้ ความเกี่ยวพันของบุคคลนั้นกับกระบวนการทางอาญาและวิธีการซึ่งประสงค์จะให้ดำเนินการในการส่งหมาย</p> <p>(ง) ข้อเสนอเทศเกี่ยวกับรูปพรรณและที่อยู่ของบุคคลซึ่งภาคีผู้ร้องขอประสงค์จะหาที่อยู่</p> <p>(จ) รายละเอียดของวิธีการในการซักถามและบันทึกคำเบิกความและการให้ถ้อยคำ</p> <p>(ฉ) รายการคำถามที่จะถามพยาน</p> <p>(ช) รายละเอียดของเอกสาร บันทึก หรือรายการพยานหลักฐานที่ต้องจัดหาให้ตลอดจนรายละเอียดของบุคคลที่สมควรให้สอบถามเพื่อการดำเนินการดังกล่าว</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters<sup>๑</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุนามตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>(d) information on the identity and whereabouts of a person to be located;</p> <p>(e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;</p> <p>(f) a list of questions to be asked of a witness;</p> <p>(g) a description of the documents, records or items of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them and, to the extent not otherwise provided for, the form in which they should be reproduced and authenticated;</p> <p>(h) a statement as to whether sworn or affirmed evidence or statements are required;</p> <p>(i) a description of the property, asset or article to which the request relates, including its identity and location; and</p> <p>(j) any court order relating to the assistance requested and a statement relating to the finality of that order.</p> <p>3. Requests, supporting documents and other</p>			<p>และในขอบเขตที่มีได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่น แบบที่ใช้ในการคัดลอกและยืนยันความถูกต้องแท้จริง</p> <p>(ฉ) รายละเอียดของทรัพย์สิน ทรัพย์สิน หรือสิ่งของที่เกี่ยวข้องกับคำร้องขอ รวมถึงลักษณะและที่อยู่ และ</p> <p>(ญ) คำสั่งศาลที่เกี่ยวกับความช่วยเหลือที่ร้องขอและคำแถลงว่าคำสั่งนั้นถึงที่สุดแล้ว</p> <p>๓. คำร้องขอ เอกสารสนับสนุนและการติดต่อใด ๆ ที่ดำเนินการตามสนธิสัญญานี้ จะต้องกระทำเป็นภาษาอังกฤษ และในกรณีจำเป็นให้แนบคำแปลเป็นภาษาของภาคีผู้รับคำร้องขอหรือภาษาอื่นที่ภาคีผู้รับคำร้องขอยอมรับได้ด้วย</p> <p>๔. ในกรณีที่ภาคีผู้รับคำร้องขอพิจารณาเห็นว่าข้อเสนอเทศที่มีในคำร้อง ไม่พอที่จะให้ดำเนินการตามคำร้องได้ ภาคีผู้รับคำร้องขออาจขอข้อเสนอเทศเพิ่มเติมได้ ภาคีผู้รับคำร้องขอจะต้องให้ข้อเสนอเทศเช่นนั้นเพิ่มเติมตามที่ภาคีผู้รับคำร้องขอพิจารณาเห็นว่าจำเป็นในการดำเนินการตามคำร้องขอ</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากบทบัญญัติในข้อนี้กำหนดให้รายละเอียดเกี่ยวกับเนื้อหาของคำร้องขอความช่วยเหลือนั้นให้เป็นไปตามที่ภาคีผู้รับคำร้องขอกำหนด และประเทศไทยสามารถดำเนินการมาตรการทางกฎหมายและมาตรการในทางบริหารได้</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters <sup>***</sup> ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ				
พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมাত্রาและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>communications made pursuant to this Treaty shall be in the English language and, if necessary, accompanied by a translation into the language of the Requested Party or another language acceptable to the Requested Party.</p> <p>4. If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, the Requested Party may request additional information. The Requesting Party shall supply such additional information as the Requested Party considers necessary to enable the request to be fulfilled.</p>			<p>ตามพระราชบัญญัติความร่วมมือระหว่างประเทศในเรื่องทางอาญา พ.ศ. ๒๕๓๕ มาตรา ๑๐ วรรคสอง ที่กำหนดให้คำร้องขอความช่วยเหลือให้ทำตามแบบหลักเกณฑ์ วิธีการและเงื่อนไขที่ผู้ประสานงานกลางกำหนด</p>	
<p><b>ARTICLE 7. EXECUTION OF REQUESTS</b></p> <p>1. Requests for assistance shall be carried out promptly, in the manner provided for by the laws and practices of the Requested Party. Subject to its domestic laws and practices, the Requested Party shall carry out the request in the manner specified by the Requesting Party.</p> <p>2. The Requested Party shall, if requested to do so and subject to its domestic laws and</p>	✓		<p><b>การดำเนินการตามคำร้องขอ</b></p> <p>๑. คำร้องขอความช่วยเหลือจะต้องดำเนินการโดยทันทีตามวิธีการที่กำหนดโดยกฎหมายและวิธีปฏิบัติของภาคีผู้รับคำร้องขอ ทั้งนี้ ภายใต้บังคับกฎหมายภายในและวิธีปฏิบัติของภาคีผู้รับคำร้องขอ ๆ จะต้องดำเนินการตามคำร้องขอด้วยวิธีการที่ภาคีผู้ร้องขอ กำหนด</p> <p>๒. ในกรณีที่ได้รับการร้องขอและภายใต้บังคับกฎหมายและวิธีปฏิบัติภายใน ภาคีผู้รับคำร้องขอจะต้อง</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters<sup>๑</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมাত্রาและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>practices, make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in the Requested Party in any criminal proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.</p> <p>3. The Requested Party shall respond as soon as possible to reasonable inquiries by the Requesting Party concerning progress toward execution of the request.</p> <p>4. The Requested Party may ask the Requesting Party to provide information in such form as may be necessary to enable it to execute the request or to undertake any steps which may be necessary under the laws and practices of the Requested Party in order to give effect to the request received from the Requesting Party.</p>			<p>ดำเนินการตามที่จำเป็นแทนภาคีผู้ร้องขอในกระบวนการใด ๆ ทางอาญาตามคำร้องขอความช่วยเหลือ และจะต้องเป็นตัวแทนผลประโยชน์ของภาคีผู้ร้องขออีกประการหนึ่งด้วย</p> <p>๓. ภาคีผู้รับคำร้องขอจะต้องตอบสนองโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ ในกรณีที่ภาคีผู้ร้องขอประสงค์จะทราบเกี่ยวกับความคืบหน้าของการปฏิบัติตามคำร้องขอ</p> <p>๔. ภาคีผู้รับคำร้องขออาจขอให้ภาคีผู้ร้องขอจัดส่งข้อสนเทศในแบบที่จำเป็นเพื่อให้สามารถดำเนินการตามคำร้องขอได้ หรือให้ดำเนินการที่จำเป็นภายใต้กฎหมายและวิธีปฏิบัติของภาคีผู้รับการร้องขอ เพื่อให้บังเกิดผลในการดำเนินการตามคำร้องขอ</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจาก การดำเนินการตามคำร้องขอตามสนธิสัญญาฯ อยู่ภายใต้บังคับกฎหมายภายในและวิธีปฏิบัติของภาคีผู้รับคำร้องขอ และประเทศไทยสามารถดำเนินการตามพันธกรณีดังกล่าวได้ตาม พระราชบัญญัติความร่วมมือระหว่างประเทศในเรื่องทางอาญา พ.ศ. ๒๕๓๕ และฉบับแก้ไขเพิ่มเติม พ.ศ. ๒๕๕๙ มาตรา ๑๑ - มาตรา ๑๔/๑ ภายใต้การดำเนินงานของผู้ประสานงานกลางและเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจดำเนินการตามคำร้องขอความช่วยเหลือทั้งในประเทศและจากต่างประเทศ</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters<sup>๑</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>ARTICLE 8. LIMITATIONS ON USE OF EVIDENCE OBTAINED</p> <p>1. The Requesting Party shall not, without the consent of the Requested Party and subject to such terms and conditions as the Requested Party considers necessary, use or disclose or transfer information or evidence provided by the Requested Party for purposes other than those stated in the request.</p> <p>2. Notwithstanding paragraph 1, in cases where the charge is amended, the information or evidence provided may be used, with the prior consent of the Requested Party, in so far as the offence, as charged, is an offence in respect of which mutual legal assistance could be provided under this Treaty, and which is made out by the facts on which the request was made.</p>	✓		<p>ข้อจำกัดการใช้พยานหลักฐานที่ได้มาจากการช่วยเหลือ</p> <p>๑. ในกรณีที่ไม่ได้รับความยินยอมจากภาคีผู้รับคำร้องขอ และภายใต้ข้อกำหนดและเงื่อนไขที่ภาคีผู้รับคำร้องขอพิจารณาเห็นว่าจำเป็น ภาคีผู้ร้องขอจะต้องไม่ใช้หรือเปิดเผยหรือโอนไปซึ่งข้อสนเทศหรือพยานหลักฐานที่ภาคีผู้รับคำร้องขอจัดหาให้ เพื่อวัตถุประสงค์อื่นนอกเหนือจากที่ระบุไว้ในคำร้องขอ</p> <p>๒. โดยไม่คำนึงถึงวรรคหนึ่ง ในกรณีที่ได้มีการแก้ไขข้อกล่าวหา เมื่อได้รับความยินยอมจากภาคีผู้รับคำร้องขอ ภาคีผู้ร้องขออาจใช้ข้อสนเทศหรือพยานหลักฐานที่ภาคีผู้รับคำร้องขอจัดหาให้ตรงกับที่ความผิดที่ถูกกล่าวหาเป็นความผิดที่สามารถให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันตามสนธิสัญญาได้ และเป็นความผิดที่เป็นผลของการทำคำร้องขอ</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแกกกฎหมาย เนื่องจากข้อจำกัดการใช้พยานหลักฐานในข้อนี้สอดคล้องกับพระราชบัญญัติความร่วมมือระหว่างประเทศในเรื่องทางอาญา พ.ศ. ๒๕๓๕ มาตรา ๓๙ วรรคแรก ที่กำหนดให้หน่วยงานผู้ขอต้องปฏิบัติตามพันธกรณีที่ประเทศไทยมีต่อประเทศผู้รับคำร้องขอในการใช้ข่าวสารหรือพยานหลักฐานตามวัตถุประสงค์ที่ระบุไว้</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters <sup>๑</sup> ***ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ				
พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมাত্রาและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			ในคำขอ	
<p><b>ARTICLE 9. PROTECTION OF CONFIDENTIALITY</b></p> <p>1. The Requested Party shall, subject to its domestic laws, take all appropriate measures to keep confidential the request for assistance, its contents and its supporting documents, the fact of granting of such assistance and any action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching confidentiality requirements, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.</p> <p>2. The Requesting Party shall, subject to its domestic laws, take all appropriate measures to -</p> <p>(a) keep confidential information and evidence provided by the Requested Party, except to the extent that the evidence and information is needed for the purposes described in the request; and</p> <p>(b) ensure that the information and evidence is protected against loss and</p>	✓		<p><b>การรักษาความลับ</b></p> <p>๑. ภายใต้บังคับของกฎหมายภายใน ภาควิชาผู้รับคำร้องขอจะต้องดำเนินการตามสมควรที่จะรักษาความลับของคำร้องขอความช่วยเหลือ เนื้อหาและเอกสารสนับสนุนคำร้องขอความช่วยเหลือ ข้อเท็จจริงในการอนุญาตให้ความช่วยเหลือ และการดำเนินการที่ได้ทำไปตามคำร้องขอ ถ้าการปฏิบัติตามคำร้องขอไม่สามารถดำเนินการได้โดยไม่ฝ่าฝืนข้อกำหนดเรื่องความลับ ภาควิชาผู้รับคำร้องขอจะต้องแจ้งภาควิชาผู้ร้องขอในกรณีดังกล่าว ซึ่งภาควิชาผู้ร้องขอจะต้องตัดสินใจว่าจะให้ปฏิบัติตามคำร้องขอหรือไม่</p> <p>๒. ภายใต้บังคับกฎหมายภายใน ภาควิชาผู้รับคำร้องขอจะต้องใช้มาตรการตามสมควรที่จะ</p> <p>(ก) รักษาข้อสนเทศและพยานหลักฐานที่ภาควิชาผู้รับคำร้องขอจัดหาให้ไว้เป็นความลับ เว้นแต่ภายในขอบเขตที่จำเป็นต้องใช้พยานหลักฐานและข้อสนเทศนั้นเพื่อวัตถุประสงค์ตามที่ระบุไว้ในคำร้องขอ และ</p> <p>(ข) ทำให้มั่นใจว่าข้อสนเทศและพยานหลักฐานจะได้รับการป้องกันการสูญหายและการเข้าถึง การใช้ การดัดแปลง การเปิดเผย หรือการใช้ในทางที่ผิดโดยไม่ได้รับอนุญาต</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters <sup>๑</sup> ***ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ				
พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
unauthorized access, use, modification, disclosure or other misuse.			กรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากประเทศไทยมีมาตรการทางกฎหมายและมาตรการทางบริหารที่สามารถรองรับพันธกรณีดังกล่าวได้นอกเหนือไปจากมาตรา ๓๙ วรรคแรก ของพระราชบัญญัติความร่วมมือระหว่างประเทศในเรื่องทางอาญา พ.ศ. ๒๕๓๕ ในการวิเคราะห์พันธกรณีข้อ ๘ ของสนธิสัญญาฯ ยังมีมาตรา ๓๙ วรรคสอง ที่กำหนดให้หน่วยงานผู้ขอต้องปฏิบัติตามพันธกรณีในประเทศไทยมีต่อประเทศผู้รับคำร้องขอในการรักษาความลับของข่าวสารหรือพยานหลักฐานที่ขอรับความช่วยเหลือ เว้นแต่จำเป็นต่อการพิจารณาคดีโดยเปิดเผยอันเป็นผลจากการสืบสวน สอบสวน การฟ้องคดีหรือการดำเนินการอื่น ๆ ที่เกี่ยวเนื่องกับคดีอาญาที่ระบุไว้ในคำขอ อีกทั้งยังมีพระราชบัญญัติข้อมูลข่าวสารของราชการ พ.ศ. ๒๕๔๐ มาตรา ๑๕ และมาตรา ๑๖ ที่สามารถรองรับพันธกรณีดังกล่าวได้อีกด้วย	
ARTICLE 10. OBTAINING VOLUNTARY STATEMENTS  Where a request is made to obtain a statement from a person for the purpose of a criminal matter in the Requesting Party, the Requested Party shall endeavor, with the	✓		<b>การได้มาซึ่งการให้ถ้อยคำโดยสมัครใจ</b>  ในกรณีที่คำร้องขอได้ทำขึ้นเพื่อให้ได้มาซึ่งการให้ถ้อยคำของบุคคลเพื่อความมุ่งหมายในทางอาญา ในภาคีผู้ร้องขอ ภาคีผู้รับคำร้องขอจะพยายามให้ได้มาซึ่งถ้อยคำดังกล่าว โดยความยินยอมของบุคคลผู้ให้ถ้อยคำ	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters<sup>\*\*\*</sup> ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
consent of that person, to obtain that statement.			<p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย ประเทศไทยสามารถดำเนินมาตรการทางกฎหมายรองรับพันธกรณีดังกล่าวได้ ตามพระราชบัญญัติความร่วมมือระหว่างประเทศในเรื่องทางอาญา พ.ศ. ๒๕๓๕ มาตรา ๑๕ ที่กำหนดให้พนักงานสอบสวนที่ได้รับแจ้งถึงคำร้องขอความช่วยเหลือจากต่างประเทศให้สอบปากคำพยานหรือรวบรวมพยานหลักฐานที่อยู่ในประเทศไทยในชั้นสอบสวน ให้ดำเนินการตามคำร้องขอนั้นตามหลักเกณฑ์วิธีการและเงื่อนไขที่บัญญัติไว้ในประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา ซึ่งประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา มาตรา ๑๓๓ กำหนดให้พนักงานสอบสวนมีอำนาจออกหมายเรียกผู้เสียหายหรือบุคคลใดซึ่งมีเหตุอันควรเชื่อว่าถ้อยคำของเขาอาจเป็นประโยชน์แก่คดีเพื่อถามปากคำบุคคลนั้นได้</p>	
<p><b>ARTICLE 11. OBTAINING OF EVIDENCE</b></p> <p>1. The Requested Party shall, subject to its domestic laws, arrange to have evidence, including sworn or affirmed testimony, documents or records taken or obtained from witnesses for the purpose of a criminal matter for transmission to the Requesting Party.</p> <p>2. Where sworn or affirmed testimony is to</p>	✓		<p><b>การได้มาซึ่งพยานหลักฐาน</b></p> <p>๑. ภายใต้บังคับกฎหมายภายใน ภาคิผู้รับคำร้องขอจะต้องดำเนินการให้ได้พยานหลักฐาน รวมถึงคำเบิกความภายใต้การสาบานหรือปฏิญาณ เอกสารหรือบันทึกที่ได้จัดทำขึ้นหรือที่ได้มาจากบรรดาพยานตามวัตถุประสงค์ในเรื่องทางอาญาเพื่อส่งให้ภาคิผู้ร้องขอ</p> <p>๒. ภายใต้บังคับกฎหมายภายในของภาคิผู้รับคำร้องขอในกรณีที่จะต้องได้คำเบิกความภายใต้การสาบาน</p>	<p>การได้มาซึ่งพยานหลักฐาน</p>

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters<sup>๑</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>be taken under this Article, the parties to the relevant criminal proceedings in the Requesting Party or their legal representatives may, subject to the domestic laws of the Requested Party, appear and question the person giving that evidence.</p> <p>3. Nothing in this Article shall prevent the use of live video or live television links or other appropriate communications facilities in accordance with the laws and practices of the Requested Party for the purpose of executing this Article if it is expedient in the interests of justice to do so.</p>			<p>หรือปฏิญาณมาตามข้อนี้ บรรดาความในกระบวนการทางอาญาในภาคีผู้ร้องขอ หรือบรรดาผู้แทนของคู่ความดังกล่าวอาจมาศาล และถามบุคคลที่เบิกความนั้นได้</p> <p>๓. ความในข้อนี้จะไม่มีการใดที่จะขัดขวางการเชื่อมต่อสัญญาณสดทางวิดีโอ หรือโทรทัศน์ หรือการติดต่อสื่อสารอื่น ๆ ตามสมควร อันสอดคล้องกับกฎหมายและวิธีปฏิบัติของภาคีผู้รับคำร้องขอ เพื่อวัตถุประสงค์ที่จะดำเนินการตามข้อนี้ หากเป็นการสะดวกเพื่อประโยชน์แห่งความยุติธรรมที่จะกระทำเช่นนั้น</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแกกกฎหมาย เนื่องจากประเทศไทยมีมาตรการทางกฎหมายที่สามารถรองรับพันธกรณีดังกล่าวได้ กล่าวคือ พระราชบัญญัติความร่วมมือระหว่างประเทศในเรื่องทางอาญา (ฉบับที่ ๒) พ.ศ. ๒๕๕๙ มาตรา ๑๒ ที่กำหนดให้ผู้ประสานงานกลางส่งคำร้องขอความช่วยเหลือจากต่างประเทศให้แก่เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจที่กำหนดไว้ใน (๑) - (๓) ของมาตราดังกล่าวเพื่อดำเนินการต่อไป ซึ่งคำร้องขอดังกล่าวได้แก่ คำร้องขอให้สอบปากคำพยานหรือเพื่อดำเนินการให้ได้มาซึ่งเอกสารหรือสิ่งของอันเป็นพยานหลักฐาน หรือคำร้องขอเพื่อประโยชน์ในการรวบรวมพยานหลักฐาน และคำร้องขอให้สืบพยาน</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters <sup>***</sup> ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ				
พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			บุคคล เป็นต้น และในกรณีที่เห็นสมควร ผู้ประสานงาน กลางอาจส่งคำร้องขอความช่วยเหลือจากต่างประเทศ ให้แก่เจ้าพนักงานหรือพนักงานเจ้าหน้าที่ตามกฎหมาย อื่น เพื่อดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวกับคำร้องขอดังกล่าว ก็ได้ แล้วดำเนินการตามมาตรา ๑๕ และมาตรา ๑๗ ต่อไป	
<p><b>ARTICLE 12. RIGHT TO DECLINE TO GIVE EVIDENCE</b></p> <p>1. A person who is required to give sworn or affirmed testimony or produce documents, records or other evidence under Article 11 of this Treaty in the Requested Party pursuant to a request for assistance may decline to do so where -</p> <p>(a) the law of the Requested Party permits or requires that person to decline to do so in similar circumstances in proceedings originating in the Requested Party; or</p> <p>(b) the law of the Requesting Party permits or requires that person to decline to do so in similar circumstances in proceedings originating in the Requesting Party.</p>	✓		<p><b>สิทธิที่จะปฏิเสธการให้พยานหลักฐาน</b></p> <p>๑. บุคคลซึ่งภาคีผู้ร้องขอประสงค์ให้เบิกความภายใต้การสาบานหรือปฏิญาณ หรือให้ส่งเอกสารบันทึกหรือพยานหลักฐานอื่นตามข้อ ๑๑ ของสนธิสัญญานี้ในภาคีผู้รับคำร้องขออาจปฏิเสธไม่กระทำการดังกล่าวถ้า</p> <p>(ก) กฎหมายของภาคีผู้รับคำร้องขออนุญาตหรือกำหนดให้บุคคลดังกล่าวปฏิเสธการกระทำนั้นในพฤติการณ์ทำนองเดียวกันในกระบวนการพิจารณาคดีที่ริเริ่มในภาคีผู้รับคำร้องขอ หรือ</p> <p>(ข) กฎหมายของภาคีผู้ร้องขออนุญาตหรือกำหนดให้บุคคลดังกล่าวปฏิเสธการกระทำการนั้นในพฤติการณ์ทำนองเดียวกันในกระบวนการพิจารณาคดีที่ริเริ่มในภาคีผู้ร้องขอ</p> <p>๒. ในกรณีที่บุคคลดังกล่าวอ้างว่ามีสิทธิที่จะปฏิเสธการเบิกความภายใต้การสาบานหรือปฏิญาณ หรือส่ง</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters <sup>๑</sup> ***ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ				
พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
2. If the person claims that there is a right to decline to give sworn or affirmed testimony or produce documents, records or other evidence under Article 11 of this Treaty under the law of the Requesting Party, the Requesting Party shall, if so requested, provide a certificate to the Requested Party as to the existence or otherwise of that right.			เอกสาร บันทึกร หรือพยานหลักฐานอื่นตามข้อ ๑๑ ของสนธิสัญญาฯ ตามกฎหมายของภาคีผู้ร้องขอ ถ้าได้รับการร้องขอ ภาคีผู้ร้องขอจะต้องจัดทำให้ซึ่งใบรับรองว่าสิทธินั้นมีอยู่จริงหรือไม่ กรณีดังกล่าวไม่ต้องแกกกฎหมาย เนื่องจากสามารถดำเนินการในทางบริหาร	
<p><b>ARTICLE 13. PROVISION OF PUBLICLY AVAILABLE DOCUMENTS AND OTHER RECORDS</b></p> <p>1. The Requested Party shall provide to the Requesting Party copies of publicly available documents or records in the possession of government departments and agencies.</p> <p>2. The Requested Party may, subject to its domestic laws and practices, provide the Requesting Party with copies of any documents or records in the possession of government departments and agencies that are not publicly available. The Requested Party may in its discretion deny, entirely or in part, a request pursuant to this paragraph.</p>	✓		<p>การจัดให้ได้มาซึ่งเอกสารและบันทึกอื่น ๆ ที่ประชาชนใช้ประโยชน์ได้</p> <p>๑. ภาคีผู้รับคำร้องขอจะต้องจัดทำให้ซึ่งสำเนาของเอกสารหรือบันทึกที่ประชาชนใช้ประโยชน์ได้ที่อยู่ในความครอบครองของส่วนราชการ หรือหน่วยงานของรัฐแก่ภาคีผู้ร้องขอ</p> <p>๒. ภายใต้บังคับกฎหมายและวิธีปฏิบัติภายในภาคีผู้รับคำร้องขออาจจัดทำให้ซึ่งสำเนาของเอกสารหรือบันทึกที่ประชาชนใช้ประโยชน์ได้แก่ภาคีผู้ร้องขอ ภาคีผู้รับคำร้องขออาจใช้ดุลพินิจปฏิเสธคำร้องขอตามวรรคนี้ทั้งหมดหรือบางส่วน</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแกกกฎหมาย เนื่องจากประเทศไทยมีมาตรการทางกฎหมายและมาตรการทางบริหารที่สามารถรองรับพันธกรณีได้ กล่าวคือ มาตรา ๑๘ ของ</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters <sup>๑</sup> ***ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ				
พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			พระราชบัญญัติความร่วมมือระหว่างประเทศในเรื่อง ทางอาญา พ.ศ. ๒๕๓๕ ซึ่งกำหนดให้ในกรณีที่ได้รับ คำร้องขอในเรื่องดังกล่าว ให้ผู้ประสานงานกลางแจ้งไป ยังหน่วยงานที่ครอบครองเอกสารหรือข่าวสารนั้น และ ให้หน่วยงานดังกล่าวส่งมอบเอกสารหรือแจ้งข่าวสารนั้น แก่ผู้ประสานงานกลาง	
<p>ARTICLE 14. ATTENDANCE OF PERSON IN THE REQUESTING PARTY</p> <p>1. The Requested Party may, subject to its domestic laws and practices, assist in arranging the attendance of a person in the Requested Party, subject to his consent, in the Requesting Party-</p> <p>(a) to assist in the investigations in relation to a criminal matter in the Requesting Party; or</p> <p>(b) to appear in proceedings in relation to a criminal matter in the Requesting Party unless that person is the person charged.</p> <p>2. The Requested Party shall, if satisfied that satisfactory arrangements for that person's safety will be made by the Requesting Party, invite the person to give or provide evidence or assistance</p>	✓		<p>การปรากฏตัวของบุคคลในภาคีผู้ร้องขอ</p> <p>๑. ภายใต้บังคับของกฎหมายและวิธีปฏิบัติภายในภาคีผู้รับคำร้องขออาจช่วยดำเนินการให้บุคคลเข้าไปในภาคีผู้ร้องขอโดยความยินยอมของบุคคลดังกล่าว</p> <p>(ก) เพื่อช่วยเหลือในการสืบสวนสอบสวนเกี่ยวกับเรื่องทางอาญาในภาคีผู้ร้องขอ หรือ</p> <p>(ข) เพื่อปรากฏตัวในกระบวนการพิจารณาเกี่ยวกับเรื่องทางอาญาในภาคีผู้ร้องขอในกรณีที่บุคคลดังกล่าวมิได้เป็นผู้ถูกกล่าวหา</p> <p>๒. ในกรณีเป็นที่พอใจว่าการจัดการเกี่ยวกับความปลอดภัยของบุคคลดังกล่าวในภาคีผู้ร้องขอจะเป็นที่น่าพอใจ ภาคีผู้รับคำร้องขอจะเชิญบุคคลไปให้การหรือส่งพยานหลักฐานหรือให้ความช่วยเหลือเกี่ยวกับเรื่องทางอาญาในภาคีผู้ร้องขอโดยแจ้งให้บุคคลดังกล่าวทราบเรื่องค่าใช้จ่ายหรือค่าตอบแทนใด ๆ ด้วย</p> <p>๓. ภาคีผู้รับคำร้องขอจะต้องแจ้งการตอบรับของ</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters<sup>๑</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>in relation to a criminal matter in the Requesting Party. The person shall be informed of any expenses or allowances payable.</p> <p>3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the person's response and, if the person consents, take any steps necessary to facilitate the person's attendance in the Requesting Party.</p> <p>4. Nothing in this Article shall prevent the use of live video or live television links or other appropriate communications facilities in accordance with the laws and practices of the Requested Party if it is expedient in the interests of justice to do so.</p>			<p>บุคคลดังกล่าวให้ภาคีผู้ร้องขอทราบทันทีและในกรณีที่บุคคลดังกล่าวยินยอม จะต้องดำเนินการที่จำเป็นเพื่อให้ความสะดวกในการที่บุคคลดังกล่าวไปปรากฏตัวในภาคีผู้ร้องขอ</p> <p>๔. ไม่มีกรณีใดตามความในข้อนี้ที่จะขัดขวางการเชื่อมต่อสัญญาณสดทางวิดีโอหรือโทรทัศน์ หรือการติดต่อสื่อสารอื่น ๆ ตามสมควร อันสอดคล้องกับกฎหมายและวิธีปฏิบัติของภาคีผู้รับคำร้องขอหากเป็นการสะดวกที่จะดำเนินการเช่นนั้นเพื่อประโยชน์แห่งความยุติธรรม</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแกกกฎหมาย เนื่องจากสามารถดำเนินการมาตรการทางกฎหมายและมาตรการทางบริหารได้ตามพระราชบัญญัติความร่วมมือระหว่างประเทศในเรื่องทางอาญา พ.ศ. ๒๕๓๕ มาตรา ๒๑ ที่กำหนดให้ ในกรณีที่ได้รับคำร้องขอความช่วยเหลือจากต่างประเทศให้จัดส่งเอกสารทางกฎหมาย ให้เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจดำเนินการตามคำร้องขอ และแจ้งผลการดำเนินการ (ตามแบบและวิธีการที่ผู้ประสานงานกลางกำหนด) ให้ผู้ประสานงานกลางทราบ อย่างไรก็ตามหากเอกสารทางกฎหมายที่ได้รับคำร้องขอให้จัดส่งนั้นเป็นเอกสารเพื่อเรียกบุคคลไปปรากฏตัวต่อหน้าเจ้าหน้าที่หรือศาลในประเทศผู้ร้องขอ ให้เจ้าหน้าที่</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters<sup>๑</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			ผู้มีอำนาจจัดส่งให้แก่ผู้รับล่วงหน้าพอสมควรก่อน กำหนดการปรากฏตัว เว้นแต่ในกรณีที่ได้มีสนธิสัญญา กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นก็ให้เป็นไปตามที่กำหนดไว้ ในสนธิสัญญานั้น	
<p><b>ARTICLE 15. ATTENDANCE OF PERSON IN CUSTODY IN THE REQUESTING PARTY</b></p> <p>1. The Requested Party may, subject to its domestic laws and practices, agree to allow a person in custody in the Requested Party, subject to his consent, to be temporarily transferred to the Requesting Party to give evidence or to assist in the investigations.</p> <p>2. While the person transferred is required to be held in custody under the law of the Requested Party, the Requesting Party shall hold the person in custody and shall return that person in custody to the Requested Party at the conclusion of the matter in relation to which transfer was sought or at such earlier time as the person's presence is no longer required.</p> <p>3. Where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is</p>	✓		<p><b>การปรากฏตัวของบุคคลที่ถูกคุมขังในภาคีผู้ร้องขอ</b></p> <p>๑. ภายใต้บังคับกฎหมายและวิธีการปฏิบัติภายในภาคีผู้รับคำร้องขออาจอนุญาตให้โอนตัวบุคคลผู้ถูกคุมขังตามกฎหมายของภาคีผู้รับคำร้องขอไปยังภาคีผู้ร้องขอชั่วคราว โดยความยินยอมของบุคคลนั้นเพื่อให้ถ้อยคำเป็นพยานหลักฐานหรือช่วยเหลือในการสืบสวนสอบสวน</p> <p>๒. โดยที่บุคคลผู้ถูกโอนตัวดังกล่าวจะต้องถูกคุมขังตามกฎหมายของภาคีผู้รับคำร้องขอ ภาคีผู้ร้องขอจะต้องคุมขังบุคคลนั้นและจะส่งตัวบุคคลที่ถูกคุมขังนั้นคืนภาคีผู้รับคำร้องขอเมื่อดำเนินการเกี่ยวกับเรื่องที่ขอโอนตัวไปเสร็จสิ้นแล้ว หรือในเวลาก่อนนั้นเมื่อไม่ประสงค์ให้บุคคลดังกล่าวอยู่ในภาคีผู้ร้องขออีกต่อไป</p> <p>๓. ในกรณีที่ภาคีผู้รับคำร้องขอแจ้งภาคีผู้ร้องขอว่าไม่ประสงค์ให้บุคคลผู้ถูกโอนตัวถูกคุมขังต่อไป ภาคีผู้ร้องขอจะต้องปล่อยตัวบุคคลดังกล่าว และบุคคลดังกล่าวจะต้องได้รับการปฏิบัติเช่นเดียวกับบุคคลตามข้อ ๑๔ ของสนธิสัญญาฯ</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters<sup>๑</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>no longer required to be held in custody, that person shall be released from custody and be treated as a person referred to in Article 14 of this Treaty.</p> <p>4. The Requesting Party shall not require the Requested Party to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred.</p> <p>5. The period during which such person was under the custody of the Requesting Party shall count towards the period of his imprisonment or detention in the Requested Party.</p> <p>6. No transfer under this Article shall be effected unless the Requesting Party gives an undertaking -</p> <p>(a) to bear and be responsible for all the expenses of the transfer of custody;</p> <p>(b) to keep the person under lawful custody throughout the transfer of his custody; and</p> <p>(c) to return him into the custody of the Requested Party immediately upon his</p>			<p>๔. ภาคิผู้ร้องขอจะตองไม้ขอให้ภาคิผู้รับคำร้องขอริเริ่มกระบวนการพิจารณาส่งผู้ร้ายข้ามแดน เพื่อส่งบุคคลผู้ถูกโอนตัวกลับคืน</p> <p>๕. ระยะเวลาระหว่างที่บุคคลดังกล่าวถูกคุมขังในภาคิผู้ร้องขอจะตองนับให้เป็นระยะเวลาของการจำคุกหรือคุมขังในภาคิผู้รับคำร้องขอด้วย</p> <p>๖. การโอนตัวบุคคลผู้ถูกคุมขังตามข้อนี้จะไม่เกิดขึ้นถ้าภาคิผู้ร้องขอไม่ให้คำยืนยันว่า</p> <p>(ก) จะรับภาระและรับผิดชอบค่าใช้จ่ายทั้งสิ้นอันเกิดจากการโอนตัวผู้ถูกคุมขัง</p> <p>(ข) จะคุมบุคคลดังกล่าวตามกฎหมายตลอดระยะเวลาการโอนตัว และ</p> <p>(ค) จะส่งตัวบุคคลดังกล่าวคืนภาคิผู้รับคำร้องขอทันที เมื่อบุคคลดังกล่าวได้ปรากฏตัวต่อหน้าเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจหรือศาลในภาคิผู้ร้องขอ และได้ดำเนินการตามวัตถุประสงค์ที่ให้มีการโอนตัวเสร็จสิ้นแล้ว</p> <p>๗. ไม่มีกรณีใดตามความในข้อนี้ที่จะขัดขวางการเชื่อมต่อสัญญาณสดทางวิดีโอ หรือโทรศัพท์ หรือการติดต่อสื่อสารอื่น ๆ ตามสมควรอันสอดคล้องกับกฎหมายและวิธีปฏิบัติของภาคิผู้รับคำร้องขอ หากเป็นการสะดวกที่จะดำเนินการเช่นนั้นเพื่อประโยชน์แห่ง</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters<sup>๑</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>attendance before the competent authority or court in the Requesting Party is dispensed with.</p> <p>7. Nothing in this Article shall prevent the use of live video or live television links or other appropriate communications facilities in accordance with the laws and practices of the Requested Party if it is expedient in the interests of justice to do so.</p>			<p>ความยุติธรรม</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากสามารถดำเนินการทางกฎหมายและมาตรการทางบริหารได้ ตามพระราชบัญญัติความร่วมมือระหว่างประเทศในเรื่องทางอาญา (ฉบับที่ ๒) พ.ศ. ๒๕๕๙ มาตรา ๒๖ ที่กำหนดให้ในกรณีที่ได้รับคำร้องขอความช่วยเหลือจากต่างประเทศให้ส่งบุคคลซึ่งถูกคุมขังในประเทศไทยไปเบิกความเป็นพยานในชั้นศาลหรือเพื่อช่วยเหลือเจ้าพนักงานในการสืบสวนสอบสวนในฐานะพยานในประเทศผู้ร้องขอ หรือขอส่งบุคคลซึ่งถูกคุมขังในประเทศผู้ร้องขอมาเพื่อช่วยเหลือในทำนองเดียวกันในประเทศไทย ถ้าผู้ประสานงานกลางพิจารณาแล้วเห็นว่าเป็นการจำเป็นและบุคคลซึ่งถูกคุมขังนั้นสมัครใจให้แจ้งเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจดำเนินการส่งตัวบุคคลนั้นไปยังประเทศผู้ร้องขอหรือรับตัวบุคคลนั้นจากประเทศผู้ร้องขอเข้ามาในประเทศไทย ทั้งนี้ การส่งตัว การรับตัว และการคุมขังบุคคลดังกล่าว ให้เป็นไปตามหลักเกณฑ์ วิธีการและเงื่อนไขที่กำหนดในกฎกระทรวง ประกอบกับ มาตรา ๒๘ - มาตรา ๒๙ ของพระราชบัญญัติดังกล่าว</p> <p>สำหรับการนับระยะเวลาการถูกคุมขังตามวรรคห้าของข้อนี้ สอดคล้องกับมาตรา ๒๗ ของพระราชบัญญัติ</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters <sup>๑</sup> ***ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ				
พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			ความร่วมมือระหว่างประเทศในเรื่องทางอาญา (ฉบับที่ ๒) พ.ศ. ๒๕๕๙ ที่กำหนดให้ระยะเวลาที่บุคคลซึ่งถูกส่งตัวไปเพื่อช่วยเหลือในการดำเนินคดีชั้นเจ้าพนักงานหรือชั้นศาลในต่างประเทศและอยู่ภายใต้การคุมขังของประเทศผู้ร้องขอ ให้ถือว่าเป็นระยะเวลาที่ผู้นั้นถูกคุมขังในประเทศไทย	
<p><b>ARTICLE 16. SAFE CONDUCT</b></p> <p>1. Subject to paragraph 2, where a person is present in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 14 or 15 of this Treaty -</p> <p>(a) that person shall not be detained, prosecuted, punished or subjected to any other restriction of personal liberty in the Requesting Party in respect of any acts or omissions or convictions for any offence against the law of the Requesting Party that is alleged to have been committed, or that was committed, before the person's departure from the Requested Party;</p> <p>(b) that person shall not, without that person's consent, be required to give evidence in any criminal matter in the Requesting Party other</p>	✓		<p><b>หลักประกัน</b></p> <p>๑. ภายใต้บังคับวรรคสองในกรณีที่บุคคลปรากฏตัวในภาคีผู้ร้องขอตามคำร้องขอในข้อ ๑๔ หรือข้อ ๑๕ ของสนธิสัญญาฯ</p> <p>(ก) บุคคลดังกล่าวจะต้องไม่ถูกคุมขัง ฟ้องร้อง ลงโทษหรือจำกัดเสรีภาพด้วยวิธีอื่นใดในภาคีผู้ร้องขอ อันเกี่ยวกับการกระทำหรืองดเว้นการกระทำ หรือ การลงโทษในความผิดใด ๆ ต่อกฎหมายของภาคีผู้ร้องขอซึ่งมีการกล่าวหาว่าบุคคลดังกล่าวได้กระทำความผิด ก่อนออกจากภาคีผู้รับคำร้องขอ</p> <p>(ข) บุคคลดังกล่าวจะต้องไม่ถูกบังคับให้เบิกความเป็นพยานในเรื่องทางอาญาใด ๆ โดยไม่ได้รับความยินยอม นอกจากเรื่องในทางอาญาที่เกี่ยวข้องกับ คำร้องขอ หรือ</p> <p>(ค) บุคคลดังกล่าวจะต้องไม่อยู่ภายใต้บังคับของคดีแพ่งใด ๆ ที่เกี่ยวกับการกระทำความผิดหรือการงด</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters<sup>๑</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>than the criminal matter to which the request relates; or</p> <p>(c) that person shall not be subjected to any civil suit in respect of any act or omission of the person that is alleged to have occurred, or that had occurred, before the person's departure from the Requested Party.</p> <p>2. Paragraph 1 shall cease to apply if that person, being free and able to leave, has not left the Requesting Party within a period of 15 consecutive days after that person has been officially told or notified that his presence is no longer required or, having left, has voluntarily returned.</p> <p>3. A person who attends before a competent authority or court in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 14 or 15 of this Treaty shall not be subject to prosecution based on such testimony except that that person shall be subject to the laws of the Requesting Party in relation to contempt of court and perjury.</p>			<p>เว้นการกระทำใด ที่มีการกล่าวหาว่าได้เกิดขึ้นก่อนที่บุคคลนั้นได้ออกจากภาคีผู้รับคำร้องขอ</p> <p>๒. ความในวรรคหนึ่งจะหยุดใช้บังคับถ้าบุคคลดังกล่าวซึ่งมีอิสระและสามารถที่จะเดินทางออกจากภาคีผู้ร้องขอได้ ไม่ออกไปจากภาคีผู้ร้องขอภายในระยะเวลา ๑๕ วันติดต่อกัน ภายหลังจากที่ได้รับการแจ้งอย่างเป็นทางการ หรือได้รับแจ้งว่าบุคคลดังกล่าวไม่จำเป็นต้องอยู่ในภาคีผู้ร้องขอต่อไป หรือเมื่อบุคคลดังกล่าวซึ่งได้ออกไปจากภาคีผู้ร้องขอแล้วได้กลับมาในภาคีผู้ร้องขอโดยสมัครใจ</p> <p>๓. บุคคลซึ่งปรากฏตัวต่อเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจหรือศาลในภาคีผู้ร้องขอตามคำร้องขอในข้อ ๑๔ หรือข้อ ๑๕ ของสนธิสัญญาฯ จะต้องไม่อยู่ภายใต้บังคับของการฟ้องคดีอาญาอันเนื่องมาจากการให้การเป็นพยานดังกล่าว เว้นแต่บุคคลนั้นอยู่ภายใต้บังคับตามกฎหมายของภาคีผู้ร้องขอเกี่ยวกับการละเมิดอำนาจศาลและการแจ้งความเท็จ</p> <p>๔. บุคคลซึ่งไม่ยินยอมไปปรากฏตัวในภาคีผู้ร้องขอตามคำร้องขอในข้อ ๑๔ หรือข้อ ๑๕ ของสนธิสัญญานี้ จะต้องไม่ถูกลงโทษหรือมีความรับผิดชอบใด ๆ หรือได้รับผลร้ายตามกฎหมายในประการอื่น โดยเหตุเพียงการปฏิเสธหรือไม่ยินยอมดังกล่าว โดยไม่คำนึงถึงว่า</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters<sup>๑</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>4. A person who does not consent to attend in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 14 or 15 of this Treaty shall not by reason only of such refusal or failure to consent be subjected to any penalty or liability or otherwise prejudiced in law notwithstanding anything to the contrary in the request.</p>			<p>คำร้องขอจะกำหนดให้ต้องถูกลงโทษหรือมีความรับผิดชอบหรือได้รับผลร้ายดังกล่าว</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้ไขกฎหมาย เนื่องจากประเทศไทยมีมาตรการทางกฎหมายรองรับพันธกรณีดังกล่าว ได้แก่ <b>มาตรา ๔๐ ของพระราชบัญญัติความร่วมมือระหว่างประเทศในเรื่องทางอาญา พ.ศ. ๒๕๓๕</b> ที่กำหนดคุ้มครองบุคคลที่เข้ามาเบิกความเป็นพยานหรือให้ปากคำในประเทศไทยตามพระราชบัญญัตินี้ โดยจะไม่ถูกส่งหมายเพื่อดำเนินคดีใด ๆ หรือถูกคุมขังหรือถูกจำกัดเสรีภาพ โดยเหตุจากการกระทำที่เกิดขึ้นก่อนบุคคลนั้นออกจากประเทศผู้รับคำร้องขอ อย่างไรก็ตาม สิทธิดังกล่าวข้างต้นจะสิ้นสุดลงเมื่อบุคคลนั้นมีโอกาสที่จะออกจากประเทศไทยภายในระยะเวลา ๑๕ วันหลังจากที่ได้รับแจ้งแล้วว่าไม่จำเป็นต้องอยู่ในประเทศไทยต่อไปอีก แต่ยังคงอยู่ในประเทศไทยต่อไปหรือบุคคลนั้นได้กลับเข้ามาโดยสมัครใจหลังจากที่ได้ออกจากประเทศไทยแล้ว</p>	
<p><b>ARTICLE 17. TRANSIT OF PERSONS IN CUSTODY</b></p> <p>1. The Requested Party may, subject to its domestic laws and practices, authorize the transit through its territory of a person held in custody, by the Requesting Party or a third State, whose</p>	✓		<p><b>การเดินทางผ่านของบุคคลซึ่งถูกคุมขัง</b></p> <p>๑. ภายใต้บังคับกฎหมายและวิธีปฏิบัติภายในของภาคีผู้รับคำร้องขออาจอนุญาตให้บุคคลซึ่งถูกคุมขังโดยภาคีผู้ร้องขอหรือรัฐที่สาม และซึ่งภาคีผู้ร้องขอได้ร้องขอให้ปรากฏตัวในภาคีผู้ร้องขอในเรื่องทางอาญา</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters<sup>๑</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>personal appearance has been requested by the Requesting Party in a criminal matter.</p> <p>2. Where the aircraft, vessel or train by which the person is being transported lands or calls or stops in the Requested Party, the custodial or escorting officers of the Requesting Party or, if applicable, the third State that is assisting the Requesting Party to facilitate the transfer shall continue to be responsible for the custody of the person being transported while he is on transit in the Requested Party, unless otherwise agreed by the Requested Party.</p> <p>3. Without prejudice to paragraph 2 and where the Requested Party agrees, the person being transported may be kept temporarily in the custody of a competent authority of the Requested Party until his transportation is continued.</p> <p>4. Where a person is being held in custody in the Requested Party on transit and the person's transportation is not continued within a reasonable time, the Requested Party may direct</p>			<p>เดินทางผ่านดินแดนของภาคีผู้รับคำร้องขอได้</p> <p>๒. ในกรณีที่ที่เครื่องบิน เรือ หรือรถไฟ ซึ่งบุคคลดังกล่าวโดยสารมาได้ลงจอด แวะรับ หรือหยุดในภาคีผู้รับคำร้องขอ ผู้อารักขาหรือเจ้าหน้าที่ผู้คุ้มกันของภาคีผู้ร้องขอ หรือถ้าได้รับความยินยอมจากรัฐที่สามซึ่งช่วยเหลือภาคีผู้ร้องขอให้ได้รับความสะดวกในการโอนตัวบุคคลดังกล่าว จะต้องรับผิดชอบในการคุมขังบุคคลซึ่งเดินทางมาดังกล่าวต่อไป ขณะเดินทางผ่านภาคีผู้รับคำร้องขอ ถ้าไม่มีการตกลงเป็นอย่างอื่นโดยภาคีผู้รับคำร้องขอ</p> <p>๓. ในกรณีที่ภาคีผู้รับคำร้องขอยินยอมและไม่เป็นการเสื่อมเสียต่อพรรคสอง บุคคลซึ่งเดินทางมาดังกล่าวอาจถูกคุมขังไว้โดยเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคีผู้รับคำร้องขอชั่วคราวจนกว่าจะเดินทางต่อไป</p> <p>๔. ในกรณีที่บุคคลถูกคุมขังในภาคีผู้รับคำร้องขอขณะเดินทางผ่านและบุคคลดังกล่าวไม่ได้เดินทางต่อไปภายในเวลาอันสมควร ภาคีผู้รับคำร้องขออาจสั่งให้บุคคลดังกล่าวเดินทางภายใต้การคุมขังต่อไปยังรัฐที่บุคคลดังกล่าวเดินทางมาในตอนแรก</p> <p>๕. ค่าธรรมเนียมและค่าใช้จ่ายทั้งสิ้นที่ภาคีผู้รับคำร้องขอรัฐผิดชอบใช้จ่ายไปเกี่ยวกับพรรคสามและพรรคสี่ ภาคีผู้ร้องขอจะต้องใช้คืน</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters<sup>๑</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>that the person be transported in custody to the State from which the person was first transported.</p> <p>5. All costs and expenses incurred by the Requested Party in respect of paragraphs 3 and 4 shall be reimbursed by the Requesting Party.</p>			<p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากสามารถดำเนินการทางกฎหมายและมาตรการทางบริหารได้ ตามพระราชบัญญัติความร่วมมือระหว่างประเทศในเรื่องทางอาญา พ.ศ. ๒๕๓๕ มาตรา ๒๙/๑ ซึ่งแก้ไขเพิ่มเติมโดยพระราชบัญญัติความร่วมมือระหว่างประเทศในเรื่องทางอาญา (ฉบับที่ ๒) พ.ศ. ๒๕๕๙ มาตรา ๙ ที่กำหนดให้กรณีที่ได้รับคำร้องขอความช่วยเหลือจากต่างประเทศให้บุคคลซึ่งถูกควบคุมโดยประเทศผู้ร้องขอหรือประเทศที่สามเดินทางผ่านประเทศไทยเพื่อช่วยเหลือในการดำเนินคดีชั้นเจ้าพนักงานหรือชั้นศาลในประเทศผู้ร้องขอ หากผู้ประสานงานกลางเห็นว่า เป็นกรณีที่อาจให้ความช่วยเหลือได้ ให้แจ้งเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจเพื่ออำนวยความสะดวกในการเดินทางผ่านให้บุคคลดังกล่าวเดินทางผ่านประเทศไทยภายในระยะเวลาที่ผู้ประสานงานกลางกำหนด เมื่อพ้นกำหนดเวลาดังกล่าวแล้ว หากบุคคลนั้นมิได้เดินทางต่อไปยังประเทศผู้ร้องขอหรือประเทศที่สามให้ผู้ประสานงานกลางมีอำนาจสั่งให้บุคคลนั้นเดินทางกลับไปยังประเทศที่บุคคลนั้นออกเดินทางมาในครั้งแรก โดยให้ประเทศผู้ร้องขอรับผิดชอบการควบคุมตัวบุคคลดังกล่าวในระหว่างเดินทางผ่านประเทศไทย ทั้งนี้ เว้นแต่ประเทศผู้ร้องขอและผู้ประสานงานกลางตกลงกัน</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters<sup>๑</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			<p>เป็นอย่างอื่น</p> <p>สำหรับบรรดาค่าใช้จ่ายต่าง ๆ ในกรณีที่ประเทศไทยเป็นภาคีผู้ร้องขอความช่วยเหลือ ซึ่งสนธิสัญญาฯ กำหนดให้ต้องชำระคืนแก่ภาคีผู้รับคำร้องขอสำหรับการดำเนินการตามวรรคสามและวรรคสี่ของข้อนี้</p> <p><b>มาตรา ๔๒ ของพระราชบัญญัติความร่วมมือระหว่างประเทศในเรืองทางอาญา พ.ศ. ๒๕๓๕</b> กำหนดให้เป็นไปตามหลักเกณฑ์ วิธีการและเงื่อนไขที่กำหนดในกฎกระทรวง</p>	
<p><b>ARTICLE 18. SEARCH AND SEIZURE</b></p> <p>1. The Requested Party shall, subject to its domestic laws, execute a request for the search, seizure and delivery of any documents, records or items to the Requesting Party if there are reasonable grounds for believing that the documents, records or items are relevant to a criminal matter in the Requesting Party.</p> <p>2. The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized documents, records or items which may be delivered to the Requesting Party that are considered necessary by the</p>	✓		<p><b>การค้นและยึดทรัพย์สิน</b></p> <p>๑. ภายใต้บังคับของกฎหมายภายใน ภาคีผู้รับคำร้องขอจะต้องปฏิบัติตามคำร้องขอให้ค้น ยึด และส่งเอกสาร บันทึก หรือรายการใดไปยังภาคีผู้ร้องขอ ถ้ามีเหตุอันควรเชื่อได้ว่าเอกสาร บันทึก หรือรายการดังกล่าวเกี่ยวกับเรื่องในทางอาญาในภาคีผู้ร้องขอ</p> <p>๒. ภาคีผู้ร้องขอจะต้องปฏิบัติตามเงื่อนไขที่ภาคีผู้รับคำร้องขอกำหนดเกี่ยวกับเอกสาร บันทึก หรือรายการใดที่ยึดได้ที่ภาคีผู้รับคำร้องส่งไปให้ในกรณีที่ภาคีผู้รับคำร้องขอพิจารณาแล้วเห็นว่าจำเป็นเพื่อป้องกันเอกสาร บันทึก หรือรายการที่ส่งไปให้</p> <p>๓. ภาคีผู้รับคำร้องขอจะต้องแจ้งภาคีผู้ร้องขอให้ทราบโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะทำได้ถึงผลของการค้นสถานที่</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters<sup>๑</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>Requested Party to protect the documents, records or items to be transferred.</p> <p>3. The Requested Party shall as soon as practicable inform the Requesting Party of the result of any search, the place and circumstances of seizure, and the subsequent custody of the documents, records or items seized.</p>			<p>และพฤติการณ์ของการยึดและการเก็บรักษาต่อมา ซึ่งเอกสาร บันทึกรายการใด ๆ ที่ยึดไว้</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากประเทศไทยมีมาตรการทางกฎหมายที่สามารถรองรับพันธกรณีดังกล่าวได้ กล่าวคือ พระราชบัญญัติความร่วมมือระหว่างประเทศในเรื่องทางอาญา พ.ศ. ๒๕๓๕ ซึ่งแก้ไขเพิ่มเติมโดยพระราชบัญญัติความร่วมมือระหว่างประเทศในเรื่องทางอาญา (ฉบับที่ ๒) พ.ศ. ๒๕๕๙ ดังนี้</p> <p><b>มาตรา ๑๒</b> รายละเอียดตามที่กล่าวไว้แล้ว ตอนต้นในการวิเคราะห์พันธกรณีข้อ ๑๔ ของสนธิสัญญาฯ ซึ่งมาตรา ๑๒ ของพระราชบัญญัติดังกล่าวได้บัญญัติครอบคลุมไปถึงคำร้องขอให้จัดส่งเอกสาร คำร้องขอให้ค้น คำร้องขอให้อายัดหรือยึดเอกสาร หรือสิ่งของเพื่อประโยชน์ในการรวบรวมพยานหลักฐานด้วย</p> <p><b>มาตรา ๑๕</b> กำหนดให้ในกรณีที่พนักงานสอบสวนได้รับแจ้งถึงคำร้องขอความช่วยเหลือจากต่างประเทศให้สอบปากคำพยานหรือรวบรวมพยานหลักฐานที่อยู่ในประเทศไทยในชั้นสอบสวน ในกรณีที่จำเป็นให้มีอำนาจค้นและยึดเอกสารหรือวัตถุใด ๆ ทั้งนี้ตามหลักเกณฑ์ วิธีการและเงื่อนไขที่บัญญัติไว้ในประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters<sup>๑</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			<p><b>มาตรา ๒๓</b> กำหนดให้ในกรณีที่ได้รับคำร้องขอความช่วยเหลือจากต่างประเทศให้ค้น อายัด หรือยึด และส่งมอบสิ่งของเพื่อประโยชน์ในการรวบรวมพยานหลักฐาน ถ้ามีเหตุที่จะออกหมายนั้น ๆ ได้ตามกฎหมาย ให้เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจดำเนินการเพื่อขอให้ศาลออกหมายดังกล่าวตาม</p> <p><b>มาตรา ๒๔</b> กำหนดให้นำบทบัญญัติแห่งประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญามาใช้บังคับกับการออกหมายค้น หรือคำสั่งอายัดหรือยึด และการค้น อายัด หรือยึดตามความในส่วนนี้ด้วยโดยอนุโลม</p> <p><b>มาตรา ๒๕</b> กำหนดให้เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจซึ่งทำการค้น และอายัดหรือยึดสิ่งของตามคำร้องขอ จะต้องทำหนังสือรับรอง (ตามแบบและวิธีการที่ผู้ประสานงานกลางกำหนด) เกี่ยวกับการเก็บรักษารูปพรรณ ลักษณะ และความบริบูรณ์แห่ง สภาพของสิ่งของนั้น และส่งมอบสิ่งของที่ค้น และอายัดหรือยึดได้พร้อมหนังสือรับรองนั้น ให้แก่ผู้ประสานงานกลางเพื่อดำเนินการต่อไป</p>	
<p><b>ARTICLE 19. RETURN OF EVIDENCE</b></p> <p>1. The Requesting Party shall at the conclusion of the criminal matter in respect of which the request for assistance was made return to the Requested Party any documents,</p>	✓		<p><b>การส่งคืนพยานหลักฐาน</b></p> <p>๑. ภาคิผู้ร้องขอจะต้องคืนเอกสาร บันทึก หรือรายการใด ๆ ที่ภาคิผู้รับคำร้องขอได้จัดหาให้ตามสนธิสัญญา นี้แก่ภาคิผู้รับคำร้องขอ เมื่อเสร็จการดำเนินการในเรื่องทางอาญาอันเกี่ยวกับคำร้องขอ</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters<sup>๑</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>records or items provided to the Requesting Party pursuant to a request under this Treaty.</p> <p>2. Notwithstanding paragraph 1, the Requesting Party shall at any time, upon request, temporarily return to the Requested Party any documents, records or items provided to the Requesting Party pursuant to a request under this Treaty if these are needed for a criminal matter in the Requested Party.</p>			<p>ความช่วยเหลือแล้ว</p> <p>๒. แม้จะมีกำหนดไว้ในวรรคหนึ่งแล้วก็ตาม ภาคีผู้ร้องขอจะต้องส่งคืนเอกสาร บันทึก หรือรายการใด ๆ ที่ภาคีผู้รับคำร้องขอจัดทำให้แก่ภาคีผู้ร้องขอตามคำร้องขอตามสนธิสัญญานี้ ให้แก่ภาคีผู้รับคำร้องขอไปชั่วคราวไม่ว่าในเวลาใดก็ตาม เมื่อได้รับการร้องขอในกรณีที่เป็นความจำเป็นเกี่ยวกับเรื่องทางอาญาในภาคีผู้รับคำร้องขอ</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากพันธกรณีในข้อนี้ อยู่ในขอบเขตของความช่วยเหลือตามมาตรา ๔ ของพระราชบัญญัติความร่วมมือระหว่างประเทศในเรื่องทางอาญา พ.ศ. ๒๕๓๕ กล่าวคือ เป็นการดำเนินการอื่น ๆ ที่เกี่ยวเนื่องกับคดีอาญา ซึ่งมาตรา ๑๓ กำหนดให้เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจเมื่อได้ดำเนินการให้ความช่วยเหลือตามคำร้องขอเสร็จแล้ว ให้ส่งเอกสารและสิ่งของที่เกี่ยวข้องให้แก่ผู้ประสานงานกลาง และให้ผู้ประสานงานกลางจัดการส่งเอกสารและสิ่งของที่เกี่ยวข้องให้แก่ประเทศผู้ร้องขอตามมาตรา ๑๔ ต่อไป และในกรณีที่ประสบอุปสรรคหรือไม่อาจดำเนินการได้ ให้แจ้งเหตุขัดข้องให้ผู้ประสานงานกลางทราบ</p>	
ARTICLE 20. LOCATION OR IDENTIFICATION OF PERSONS	✓		<p>การค้นหาที่อยู่หรือการระบุตัวบุคคล</p> <p>ภายใต้บังคับกฎหมายภายใน ภาคีผู้รับคำร้องขอ</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters<sup>๑</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>The Requested Party shall, subject to its domestic laws, use its best endeavors to ascertain the location or identity of a person specified in the request and who is reasonably believed to be within its territory.</p>			<p>จะต้องใช้ความพยายามอย่างดีที่สุดเพื่อสืบให้รู้แน่ชัดถึงที่อยู่หรือรูปพรรณของบุคคลที่ระบุไว้ในคำร้องขอและซึ่งมีเหตุผลเชื่อได้ว่าบุคคลดังกล่าวอยู่ในดินแดนของภาคีผู้รับคำร้องขอ</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากประเทศไทยมีมาตรการทางกฎหมายที่สามารถรองรับพันธกรณีดังกล่าวได้ กล่าวคือ พระราชบัญญัติความร่วมมือระหว่างประเทศในเรื่องทางอาญา (ฉบับที่ ๒) พ.ศ. ๒๕๕๙ ดังนี้</p> <p><b>มาตรา ๑๒</b> รายละเอียดตามที่กล่าวไว้แล้วตอนต้นในการวิเคราะห์พันธกรณีข้อ ๑๔ ของสนธิสัญญาฯ ซึ่ง (๑) ของมาตราดังกล่าวได้กำหนดครอบคลุมไปถึงการดำเนินการตามคำร้องขอความช่วยเหลือจากต่างประเทศให้สืบหาบุคคลด้วย</p> <p><b>มาตรา ๓๐</b> กำหนดให้ในกรณีที่ได้รับคำร้องขอความช่วยเหลือจากต่างประเทศให้สืบหาตัวบุคคลซึ่งประเทศผู้ร้องขอต้องการตัวเกี่ยวกับการสืบสวนสอบสวน ฟ้องคดี หรือการดำเนินการอื่นทางอาญา โดยมีเหตุอันควรเชื่อว่าบุคคลดังกล่าวอยู่ในประเทศไทย ให้เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจดำเนินการสืบหาตัวบุคคลนั้นและแจ้งผลการดำเนินการให้ผู้ประสานงานกลางทราบ</p>	
ARTICLE 21. SERVICE OF DOCUMENTS	✓		การส่งเอกสาร	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters<sup>๑</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>1. The Requested Party shall, subject to its domestic laws, use its best endeavors to effect service of any document in respect of a criminal matter issued by any court in the Requesting Party.</p> <p>2. The Requesting Party shall transmit any request for the service of a document which requires a response or appearance in the Requesting Party not later than thirty days before the scheduled response or appearance.</p> <p>3. The Requested Party shall return a proof of service in the manner mutually agreed by the Parties concerned.</p> <p>4. For the purposes of paragraph 3, the expression "proof of service" includes information in the form of an affidavit on when and how the document was served and, where possible, a receipt signed by the person on whom it was served and if the serving officer has not been able to cause the document to be served, that fact and the reason for the failure.</p>			<p>ภายใต้บังคับกฎหมายภายใน ภาคีผู้รับคำร้องขอ จะต้องใช้ความพยายามอย่างดีที่สุด เพื่อส่งเอกสารที่เกี่ยวกับเรื่องทางอาญา ซึ่งศาลในภาคีผู้ร้องขอออกคำสั่งให้ส่ง</p> <p>๒. ภาคีผู้ร้องขอจะต้องส่งคำร้องขอให้จัดส่งเอกสาร ซึ่งกำหนดให้มีการตอบรับหรือปรากฏตัวในภาคีผู้ร้องขอไม่น้อยกว่าสามสิบวันก่อนกำหนดการตอบรับหรือการปรากฏตัวดังกล่าว</p> <p>๓. ภาคีผู้รับคำร้องขอจะต้องส่งคืนใบแจ้งผลการส่งเอกสารตามแบบที่บรรดาภาคีที่เกี่ยวข้องร่วมกันกำหนด</p> <p>๔. ให้ถ้อยคำว่า “แจ้งผลการส่งเอกสาร” ในวรรคสาม หมายความว่ารวมถึงข้อสนเทศในรูปของคำให้การเป็นลายลักษณ์อักษรว่าได้ส่งเอกสารเมื่อไร อย่างไร ถ้าเป็นไปได้ใบรับที่บุคคลผู้รับเอกสารลงชื่อและถ้าเจ้าพนักงานผู้ส่งเอกสารไม่สามารถให้ผู้รับได้ก็ให้ระบุข้อเท็จจริงและเหตุผลที่ส่งเอกสารให้ไม่ได้ด้วย</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแกกกฎหมาย เนื่องจากประเทศไทยมีมาตรการทางกฎหมายที่สามารถรองรับพันธกรณีดังกล่าวได้ กล่าวคือ พระราชบัญญัติความร่วมมือระหว่างประเทศในเรื่องทางอาญา (ฉบับที่ ๒) พ.ศ. ๒๕๕๙ มาตรา ๑๒ รายละเอียดตามที่กล่าวไว้ในการ</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters <sup>๑</sup> ***ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ				
พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			วิเคราะห์พันธกรณีข้อ ๑๔ ของสนธิสัญญาฯ	
<p><b>ARTICLE 22. ASSISTANCE IN FORFEITURE PROCEEDINGS</b></p> <p>1. The Requested Party shall, subject to its domestic laws, endeavor to locate, trace, restrain, freeze, seize, forfeit or confiscate property derived from the commission of an offence and instrumentalities of crime for which such assistance can be given provided that the Requesting Party provides all information which the Requested Party considers necessary.</p> <p>2. Where a request is made under paragraph 1, the request shall be accompanied by the original signed order, or a duly authenticated copy of it.</p> <p>3. A request for assistance under this Article shall be made only in respect of orders and judgements that are made after the coming into force of this Treaty.</p> <p>4. Subject to the domestic laws of the Requested Party, property forfeited or confiscated pursuant to this Article may accrue</p>	✓		<p><b>ความช่วยเหลือในการดำเนินการริบทรัพย์สิน</b></p> <p>๑. ภายใต้บังคับกฎหมายภายใน ภาคีผู้รับคำร้องขอจะต้องพยายามหาแหล่งที่อยู่ ติดตาม ยึด อาัยต์ ริบทรัพย์ที่ได้มาจากการกระทำความผิด และที่เป็นเครื่องมือในการกระทำความผิดซึ่งภาคีผู้รับคำร้องขอสามารถให้ความช่วยเหลือได้ หากภาคีผู้ร้องขอจัดหาข้อสนเทศทั้งหมดที่ภาคีผู้รับคำร้องขอพิจารณาเห็นว่าจำเป็นให้</p> <p>๒. ในกรณีที่ภาคีผู้ร้องขอทำคำร้องขอตามวรรคหนึ่ง คำร้องขอนั้นจะต้องประกอบด้วยต้นฉบับหรือสำเนาที่ถูกต้องแท้จริงของคำสั่งหรือคำพิพากษา</p> <p>๓. คำร้องขอความช่วยเหลือตามข้อนี้จะทำให้ต่อเมื่อได้มีคำสั่งหรือคำพิพากษาที่ออกภายหลังที่สนธิสัญญานี้มีผลใช้บังคับแล้ว</p> <p>๔. ภายใต้บังคับกฎหมายภายในของภาคีผู้รับคำร้องขอ ทรัพย์สินที่ริบตามข้อบนี้อาจตกเป็นของภาคีผู้ร้องขอ ถ้าไม่มีข้อตกลงเป็นอย่างอื่นเป็นการเฉพาะ</p> <p>๕. ภายใต้บังคับกฎหมายภายในและข้อตกลงที่อาจมี ภาคีผู้รับคำร้องขอจะต้องโอนส่วนแบ่งของทรัพย์สินที่ได้คืนมาให้แก่ภาคีผู้ร้องขอ หลังจากภาคีผู้รับคำร้องขอได้หักค่าธรรมเนียมและค่าใช้จ่ายที่ได้ใช้ไป</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters<sup>๑</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>to the Requesting Party unless otherwise agreed in each particular case.</p> <p>5. The Requested Party shall, subject to its domestic laws, pursuant to any agreement with the Requesting Party transfer to the Requesting Party the agreed share of the property recovered under this Article subject to the payment of costs and expenses incurred by the Requested Party in enforcing the forfeiture order.</p>			<p>ในการบังคับตามคำสั่งริบทรัพย์สินนั้น กรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากการริบทรัพย์สินตามประมวลกฎหมายอาญานั้น โดยหลักแล้ว นอกจากศาลจะมีอำนาจริบทรัพย์สินซึ่งบุคคลได้มีไว้เป็นความผิดแล้ว ศาลยังมีอำนาจริบทรัพย์สินตามประมวลกฎหมายอาญามาตรา ๓๓ กล่าวคือ (๑) ทรัพย์สินซึ่งบุคคลได้ใช้ หรือมีไว้เพื่อใช้ในการกระทำความผิด หรือ (๒) ทรัพย์สินซึ่งบุคคลได้มาโดยได้กระทำความผิดได้ด้วย</p> <p>นอกจากนี้ ในทางระหว่างประเทศนั้น ประเทศไทยยังมีมาตรการทางกฎหมายที่สามารถรองรับพันธกรณีดังกล่าวได้ กล่าวคือ พระราชบัญญัติความร่วมมือระหว่างประเทศในเรื่องทางอาญา พ.ศ. ๒๕๓๕ มาตรา ๓๒ - ๓๕/๒ ซึ่งแก้ไขเพิ่มเติมโดยมาตรา ๑๐ ของพระราชบัญญัติความร่วมมือระหว่างประเทศในเรื่องทางอาญา (ฉบับที่ ๒) พ.ศ. ๒๕๕๙ ดังนี้</p> <p>มาตรา ๓๒ ในกรณีที่ได้รับคำร้องขอจากต่างประเทศให้อายัดหรือยึดทรัพย์สินใดตามคำสั่งซึ่งออกโดยเจ้าหน้าที่ซึ่งมีอำนาจของประเทศผู้ร้องขอเพื่อประโยชน์ในการริบทรัพย์สินหรือในการบังคับบุคคลใดให้ชำระเงินแทนการริบทรัพย์สิน และเป็นกรณีที่ศาลต่างประเทศยังไม่มีคำพิพากษาหรือคำสั่งให้อายัดหรือ</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters<sup>๑</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			<p>ยึดทรัพย์สินนั้น ให้เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจยื่นคำขอต่อศาลแล้วแต่กรณี เพื่อมีคำสั่งอายัดหรือยึดทรัพย์สินนั้นไว้ก่อน และเมื่อศาลพิจารณาคำขอดังกล่าวแล้วเป็นที่พอใจแก่ศาลจากคำแถลงของเจ้าหน้าที่และพยานหลักฐาน ให้ศาลมีคำสั่งอายัดหรือยึดทรัพย์สินนั้นไว้ก่อนได้ ในกรณีดังต่อไปนี้</p> <p>(ก) ทรัพย์สินนั้นอาจถูกอายัด ยึด หรือริบ หรือบุคคลนั้นอาจถูกบังคับให้ชำระเงินแทนการริบทรัพย์สินได้ตามกฎหมายไทย</p> <p>(ข) ทรัพย์สินนั้นอาจถูกริบหรือบังคับคดีในการบังคับบุคคลใดให้ชำระเงินแทนการริบทรัพย์สินตามคำพิพากษาของศาลต่างประเทศ และ</p> <p>(ค) มีเหตุอันควรเชื่อได้ว่าอาจมีการจำหน่าย จ่าย โอน ปกปิด หรือซ่อนเร้นทรัพย์สินนั้นให้พ้นจากการริบทรัพย์สิน หรือการบังคับให้ชำระเงินแทนการริบทรัพย์สิน หรืออาจมีการทำให้ทรัพย์สินไร้ประโยชน์หรือเสื่อมมูลค่าลงจนอาจทำให้การริบทรัพย์สินหรือการบังคับให้ชำระเงินแทนการริบทรัพย์สินนั้นไม่เป็นผล</p> <p><b>มาตรา ๓๓</b> ในกรณีที่ได้รับคำร้องขอความช่วยเหลือจากต่างประเทศให้อายัดหรือยึดทรัพย์สินตามคำสั่งก่อนมีคำพิพากษาของศาลต่างประเทศ หรือให้ริบทรัพย์สินหรือบังคับบุคคลใดให้ชำระเงินแทนการริบทรัพย์สินตาม</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters<sup>๑</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			<p><u>คำพิพากษาหรือคำสั่งที่ยังไม่ถึงที่สุดของศาลต่างประเทศ ให้เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจยื่นคำขอต่อศาลแล้วแต่กรณี เพื่อมีคำสั่งอายัดหรือยึดทรัพย์สินนั้นหรือทรัพย์สินของบุคคลนั้นไว้ก่อนได้ และเมื่อศาลพิจารณาคำขอดังกล่าวแล้วเป็นที่พอใจแก่ศาลจากคำแถลงของเจ้าหน้าที่และพยานหลักฐาน ให้ศาลมีคำสั่งอายัดหรือยึดทรัพย์สินนั้นไว้ก่อนได้ ในกรณีดังต่อไปนี้</u></p> <p>(ก) ทรัพย์สินนั้นอาจถูกอายัด ยึด หรือริบ หรือบุคคลนั้นอาจถูกบังคับให้ชำระเงินแทนการริบทรัพย์สินได้ตามกฎหมายไทย</p> <p>(ข) ศาลต่างประเทศมีเขตอำนาจพิจารณาพิพากษาคดีที่มีคำพิพากษาหรือคำสั่งนั้น และ</p> <p>(ค) มีเหตุอันควรเชื่อได้ว่าอาจมีการจำหน่าย จ่าย โอน ปกปิด หรือซ่อนเร้นทรัพย์สินนั้นให้พ้นจากการริบทรัพย์สินหรือการบังคับให้ชำระเงินแทนการริบทรัพย์สิน หรืออาจมีการทำให้ทรัพย์สินไร้ประโยชน์หรือเสื่อมมูลค่าลงจนอาจทำให้การริบทรัพย์สินหรือการบังคับให้ชำระเงินแทนการริบทรัพย์สินนั้นไม่เป็นผล</p> <p><b>มาตรา ๓๔</b> ในกรณีที่ได้รับคำร้องขอความช่วยเหลือจากต่างประเทศให้ริบทรัพย์สินหรือบังคับบุคคลใดให้ชำระเงินแทนการริบทรัพย์สินตาม<u>คำพิพากษาหรือคำสั่งถึงที่สุดของศาลต่างประเทศ</u></p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters<sup>๑</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			<p>ให้เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจยื่นคำขอต่อศาล แล้วแต่กรณี เพื่อมีคำพิพากษาริบทรัพย์สินหรือให้บุคคลนั้นชำระเงิน แทนการริบทรัพย์สินตามคำพิพากษาหรือคำสั่งถึงที่สุด ของศาลต่างประเทศนั้น ทั้งนี้ ในการดำเนินการ ดังกล่าว หากจำเป็นให้เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจทำการ สอบสวนหรือจะมอบหมายให้พนักงานสอบสวนคนใด ทำการสอบสวนแทนก็ได้ และเมื่อได้รับคำขอ ให้ศาล หมายเรียกเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจและบุคคลที่เกี่ยวข้อง ทุกฝ่ายมายังศาลและเมื่อได้ฟังบุคคลเหล่านั้นแล้ว ถ้าเป็นที่พอใจดังต่อไปนี้ ให้ศาลพิพากษาริบทรัพย์สิน หรือให้บุคคลนั้นชำระเงินแทนการริบทรัพย์สิน ตามที่กำหนดไว้ในคำพิพากษาหรือคำสั่งถึงที่สุดของศาล ต่างประเทศนั้นได้ตามที่เห็นสมควร</p> <p>(ก) ทรัพย์สินนั้นอาจถูกริบหรือบุคคลนั้นอาจถูก บังคับให้ชำระเงินแทนการริบทรัพย์สินได้ตามกฎหมาย ไทย และ</p> <p>(ข) ศาลต่างประเทศมีเขตอำนาจพิจารณา พิพากษาคดีที่มีคำพิพากษาหรือคำสั่งนั้น</p> <p><b>มาตรา ๓๕</b> การอายัด ยึด หรือริบทรัพย์สิน และ การบังคับชำระเงินแทนการริบทรัพย์สินตามความ ในส่วนนี้ ให้ศาลพิพากษาหรือมีคำสั่งได้แม้ว่าการกระทำ ความผิดอันเป็นเหตุให้มีการอายัด ยึดหรือริบทรัพย์สิน</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters<sup>๑</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			<p>หรือการบังคับชำระเงินแทนการริบทรัพย์สินนั้นจะมีได้เกิดขึ้นในราชอาณาจักร และให้ศาลพิพากษาริบทรัพย์สินหรือบังคับชำระเงินแทนการริบทรัพย์สินได้ แม้ว่าผู้กระทำความผิดถึงแก่ความตายไปแล้ว หากความปรากฏแก่ศาลว่าคำพิพากษาหรือคำสั่งของศาลต่างประเทศนั้นถึงที่สุดก่อนที่ผู้นั้นจะถึงแก่ความตาย</p> <p><b>มาตรา ๓๕/๑</b> การสอบสวน การยื่นคำขอ การพิจารณา การพิพากษา การอุทธรณ์ และการมีคำสั่งเกี่ยวกับการอายัด ยึด หรือริบทรัพย์สิน และการบังคับชำระเงินแทนการริบทรัพย์สินตามที่กำหนดไว้ในคำพิพากษานั้น ให้นำบทบัญญัติแห่ง<b>ประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญาและประมวลกฎหมายอาญา</b>ว่าด้วยการริบทรัพย์สินมาใช้บังคับโดยอนุโลม</p> <p>อนึ่ง วิธีขอความช่วยเหลือในกรณีในประเทศไทยเป็นประเทศภาคีผู้ร้องขอ นั้น ให้เป็นไปตามที่กำหนดไว้ใน<b>มาตรา ๓๖ - ๔๗</b> ของพระราชบัญญัติดังกล่าว</p>	
<p>ARTICLE 23. COMPATIBILITY WITH OTHER ARRANGEMENTS</p> <p>Nothing in this Treaty shall prevent the Parties from providing assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or the</p>	✓		<p><b>ความสอดคล้องกับข้อตกลงอื่น</b></p> <p>ไม่มีกรณีใดในสนธิสัญญานี้ที่จะขัดขวางบรรดาภาคีจากการให้ความช่วยเหลือแก่กันและกันตามสนธิสัญญา ข้อตกลงอื่น หรือบทบัญญัติของกฎหมายของภาคีเหล่านั้น</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters <sup>๑</sup> ***ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ				
พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
provisions of their national laws.			กรณีดังกล่าวสามารถดำเนินการในทางบริหารได้ โดยไม่ต้องแก้กฎหมาย	
<p><b>ARTICLE 24. CERTIFICATION AND AUTHENTICATION</b></p> <p>1. Each Party shall, upon request, authenticate any documents or other material to be transmitted to the other Party under this Treaty.</p> <p>2. A document is duly authenticated for the purposes of this Treaty if -</p> <p>(a) it purports to be signed or certified by a judge, magistrate, or officer in or of the Party transmitting the document duly authorized by the law of that Party; and</p> <p>(b) either -</p> <p>(i) it is verified by the oath or affirmation of a witness, or of an officer of the government of that Party; or</p> <p>(ii) it purports to be sealed with an official or public seal of that Party or of a Minister of State, or of a department or officer of the government, of that Party.</p>	✓		<p><b>การรับรองและการยืนยันความถูกต้องแท้จริง</b></p> <p>๑. เมื่อได้รับคำร้องขอ ภาคีแต่ละฝ่ายจะต้องรับรองความถูกต้องแท้จริงของเอกสาร หรือวัตถุอื่นที่ส่งไปให้ภาคีผู้ร้องขอตามสนธิสัญญานี้</p> <p>๒. จะถือว่าเอกสารได้รับการรับรองความถูกต้องแท้จริงตามที่กำหนดไว้เพื่อวัตถุประสงค์ของสนธิสัญญานี้ ถ้า</p> <p>(ก) เอกสารนั้นถูกลงนามหรือรับรองความถูกต้องโดยผู้พิพากษาหรือเจ้าหน้าที่ในภาคีหรือของภาคีที่ส่งเอกสารตามที่กฎหมายของภาคีนั้นได้ให้อำนาจไว้โดยชอบและ</p> <p>(ข) กรณีใดกรณีหนึ่งดังต่อไปนี้</p> <p>(๑) เอกสารนั้นได้รับการยืนยันความถูกต้องแท้จริงด้วยคำสาบานหรือปฏิญาณโดยพยานหรือเจ้าหน้าที่ของรัฐบาลของภาคีดังกล่าว หรือ</p> <p>(๒) เอกสารนั้นได้มีการประทับตราของเจ้าหน้าที่หรือหน่วยงานของภาคีนั้น หรือรัฐมนตรีหรือกรม หรือเจ้าหน้าที่ของรัฐบาลของภาคีนั้น</p> <p>๓. ไม่มีกรณีใดในข้อนี้ที่จะขัดขวางการพิสูจน์ในเรื่องใด หรือการรับเอกสารใดไว้เป็นพยานหลักฐานตาม</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters<sup>๑</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>3. Nothing in this Article shall prevent the proof of any matter or the admission in evidence of any document in accordance with the law of the Requesting Party.</p> <p>4. Subject to the domestic laws of each Party -</p> <p>(a) a document signed with a digital or electronic signature in accordance with the laws of the Party concerned shall be as legally binding as a document signed with a handwritten signature, an affixed thumb-print or any other mark; and</p> <p>(b) a digital or electronic signature created in accordance with the laws of the Party concerned shall be deemed to be a legally binding signature.</p>			<p>กฎหมายของภาคีผู้ร้องขอ</p> <p>๔. ภายใต้บังคับกฎหมายภายในของภาคีแต่ละฝ่าย</p> <p>(ก) เอกสารที่ลงนามด้วยลายมือชื่อดิจิทัลหรืออิเล็กทรอนิกส์ตามกฎหมายภายในของภาคีที่เกี่ยวข้องจะต้องมีผลผูกพันตามกฎหมายเช่นเดียวกับเอกสารที่ลงลายมือชื่อหรือลายพิมพ์นิ้วมือ หรือเครื่องหมายอื่นใด และ</p> <p>(ข) ลายมือชื่อดิจิทัล หรืออิเล็กทรอนิกส์ที่ลงไว้ตามกฎหมายของภาคีที่เกี่ยวข้องจะต้องถือว่าเป็นลายมือชื่อที่มีผลผูกพันตามกฎหมาย</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากประเทศไทยมีมาตรการทางกฎหมายและมาตรการทางบริหารสามารถรองรับพันธกรณีได้ กล่าวคือ <b>พระราชบัญญัติความร่วมมือระหว่างประเทศในเรื่องทางอาญา พ.ศ. ๒๕๓๕ มาตรา ๑๖</b> ซึ่งกำหนดให้ในกรณีที่สนธิสัญญาระหว่างประเทศผู้ร้องขอกับประเทศไทยว่าด้วยความร่วมมือระหว่างประเทศในเรื่องทางอาญา กำหนดให้ต้องมีการรับรองความถูกต้องแท้จริงแห่งเอกสารอย่างใดอย่างหนึ่ง ให้เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจมีอำนาจสั่งให้บุคคลผู้มีหน้าที่เก็บรักษาเอกสารรับรองความถูกต้องแท้จริงของเอกสารนั้นตามแบบและวิธีการที่กำหนดไว้ใน</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters <sup>***</sup> ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ				
พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
			<p>สนธิสัญญาดังกล่าวหรือตามที่ผู้ประสานงานกลางกำหนด</p> <p><b>มาตรา ๒๐</b> ในการจัดหาเอกสารตามคำร้องขอความช่วยเหลือจากต่างประเทศตามบทบัญญัติในส่วนนี้ (การจัดหาและการให้เอกสารหรือข่าวสารที่อยู่ในความครอบครองของหน่วยงานของรัฐ) ให้เจ้าหน้าที่ผู้มีหน้าที่เก็บรักษาเอกสารนั้นรับรองความถูกต้องแท้จริงของเอกสารดังกล่าวตามแบบและวิธีการที่ผู้ประสานงานกลางกำหนด ทั้งนี้ เว้นแต่ในกรณีที่ได้มีสนธิสัญญากำหนดไว้เป็นอย่างอื่นก็ให้เป็นไปตามที่กำหนดไว้ในสนธิสัญญานั้น</p>	
<p><b>ARTICLE 25. COSTS</b></p> <p>1. The Requested Party shall assume all ordinary expenses of fulfilling the request for assistance except that the Requesting Party shall bear -</p> <p>(a) the fees of counsel retained at the request of the Requesting Party;</p> <p>(b) the fees and expenses of expert witnesses;</p> <p>(c) the costs of translation, interpretation and transcription;</p>	✓		<p><b>ค่าใช้จ่าย</b></p> <p>๑. ภาครู้รับคำร้องขอจะต้องรับผิดชอบค่าใช้จ่ายปกติทั้งสิ้นในการปฏิบัติตามคำร้องขอความช่วยเหลือ เว้นแต่ภาครู้ร้องขอจะรับผิดชอบดังต่อไปนี้</p> <p>(ก) ค่าจ้างทนายความที่ภาครู้ร้องขอจ้างให้จ้าง</p> <p>(ข) ค่าธรรมเนียมและค่าใช้จ่ายของพยานผู้เชี่ยวชาญ</p> <p>(ค) ค่าใช้จ่ายในการแปลและการถอดความคำแปล</p> <p>(ง) ค่าใช้จ่ายเกี่ยวกับการนำบุคคลใดไปยัง หรือไปจากดินแดนของภาครู้รับคำร้องขอและค่าธรรมเนียม ค่าป่วยการและค่าใช้จ่ายให้บุคคลผู้เกี่ยวข้องขณะที่</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters<sup>๑</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>(d) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested Party and the fees, allowances and expenses payable to the person concerned while that person is in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 14 or 15 of this Treaty; and</p> <p>(e) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers.</p> <p>2. The cost of establishing live video or television links or other appropriate communications facilities, the costs related to the servicing of live video or television links or other appropriate communications facilities, the remuneration of interpreters provided by the Requested Party and allowances to witnesses and their traveling expenses in the Requested Party shall be refunded by the Requesting Party to the Requested Party, unless the Parties mutually agree otherwise.</p> <p>3. If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of an</p>			<p>บุคคลนั้นอยู่ในภาคีผู้ร้องขอตามคำร้องขอในข้อ ๑๔ หรือข้อ ๑๕ ของสนธิสัญญานี้ และ</p> <p>(จ) ค่าใช้จ่ายที่เกี่ยวข้องกับการนำผู้อารักขาหรือเจ้าหน้าที่ผู้คุ้มกันไปด้วย</p> <p>๒. ถ้าบรรดาภาคีมิได้ตกลงกันเป็นอย่างอื่น ภาคีผู้ร้องขอจะต้องจ่ายคืนค่าใช้จ่ายให้แก่ภาคีผู้รับคำร้องขอ ดังนี้ ค่าใช้จ่ายในการติดตั้งและค่าใช้จ่ายเกี่ยวกับการให้บริการการเชื่อมต่อสัญญาณสดทางวิดีโอหรือโทรศัพท์ หรือเครื่องมือการติดต่อสื่อสารอื่น ๆ ตามสมควร ค่าตอบแทนล่ามที่ภาคีผู้รับคำร้องขอจัดทำให้ และค่าป่วยการพยาน ตลอดจนค่าใช้จ่ายในการเดินทางของพยานในภาคีผู้รับคำร้องขอ</p> <p>๓. ถ้าในระหว่างการปฏิบัติตามคำร้องขอเป็นที่ปรากฏชัดว่ามีค่าใช้จ่ายในการลักษณะพิเศษหรือสำคัญในการปฏิบัติตามคำร้องขอให้เสร็จไป บรรดาภาคีจะต้องปรึกษาเพื่อตัดสินใจเรื่องข้อกำหนดและเงื่อนไข ซึ่งจะทำให้การปฏิบัติตามคำร้องขอมีประสิทธิภาพหรือดำเนินการต่อไปได้</p> <p>กรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากประเทศไทยมีมาตรการทางกฎหมายและมาตรการทางบริหารที่สามารถรองรับพันธกรณีดังกล่าวได้ กล่าวคือ พระราชบัญญัติความร่วมมือระหว่างประเทศในเรื่อง</p>	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters <sup>๑</sup> ***ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ				
พันธกรณี (ระบุข้อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
extraordinary or substantial nature are required to fulfill the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request is to be effected or continued.			ทางอาญา พ.ศ. ๒๕๓๕ มาตรา ๔๒ ที่กำหนดให้บรรดาค่าใช้จ่ายต่าง ๆ เกี่ยวกับการให้ความช่วยเหลือแก่ต่างประเทศและการขอความช่วยเหลือจากต่างประเทศนั้น เป็นไปตามหลักเกณฑ์ วิธีการและเงื่อนไขที่กำหนดในกฎกระทรวง	
<b>ARTICLE 26. CONSULTATION</b>  1. The Central Authorities of the Parties shall consult, at times mutually agreed upon by them, to promote the most effective use of this Treaty.  2. The Parties may develop such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.	✓		<b>การปรึกษาหารือ</b>  ๑. ผู้ประสานงานกลางของบรรดาภาคีจะต้องหารือกันเพื่อส่งเสริมการใช้สนธิสัญญานี้ อย่างมีประสิทธิภาพที่สุดตามที่ได้ตกลงร่วมกันเป็นครั้งคราว  ๒. บรรดาภาคีอาจพัฒนามาตรการในทางปฏิบัติที่อาจมีความจำเป็นเพื่อความสะดวกในการปฏิบัติตามสนธิสัญญานี้ให้บรรลุผล  กรณีดังกล่าวสามารถดำเนินการในทางบริหารได้โดยไม่ต้องแก้กฎหมาย	
<b>ARTICLE 27. AMENDMENT</b>  1. This Treaty may be modified or amended at any time by mutual written consent of the Parties. Such modification or amendment will enter into force on such date as may be mutually agreed upon by the Parties and will form part of this Treaty.  2. Any modification or amendment will be	✓		<b>การแก้ไขเพิ่มเติม</b>  ๑. สนธิสัญญานี้อาจได้รับการแก้ไขเพิ่มเติมในเวลาใด ๆ โดยความยินยอมร่วมกันเป็นลายลักษณ์อักษรของบรรดาภาคี การแก้ไขเพิ่มเติมดังกล่าวจะมีผลใช้บังคับในวันที่บรรดาภาคีได้ตกลงร่วมกันและให้ถือเป็นส่วนหนึ่งของสนธิสัญญานี้  ๒. การแก้ไขเพิ่มเติมใด ๆ จะไม่กระทบต่อสิทธิและพันธกรณีที่เกิดขึ้นหรือมีพื้นฐานมาจากสนธิสัญญานี้	

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters <sup>๑</sup> ***ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ				
พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมাত্রาและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
without prejudice to the rights and obligations arising from or based on this Treaty before or up to the date such modification or amendment enters into force.			ก่อนหรือในวันที่การแก้ไขเพิ่มเติมนั้นมีผลใช้บังคับ กรณีดังกล่าวสามารถดำเนินการในทางบริหารได้ โดยไม่ต้องแก้กฎหมาย	
<b>ARTICLE 28. SETTLEMENT OF DISPUTES</b> Any difference or dispute between the Parties arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Treaty shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties through diplomatic channels or any other peaceful means for the settlement of disputes as agreed between the Parties.	✓		<b>การระงับข้อพิพาท</b> ความแตกต่างหรือความขัดแย้งใด ๆ ระหว่างบรรดาภาคีที่เกิดขึ้นจากการตีความ หรือการอนุวัติการตามบทบัญญัติของสนธิสัญญานี้จะต้องได้รับการจัดการอย่างฉันท์มิตร โดยการปรึกษาหารือ หรือเจรจาระหว่างบรรดาภาคีโดยวิธีการทางการทูต หรือทางสันติวิธีอื่นใดเพื่อระงับข้อพิพาทตามที่ตกลงกันระหว่างภาคี กรณีดังกล่าวสามารถดำเนินการในทางบริหารได้ โดยไม่ต้องแก้กฎหมาย	
<b>ARTICLE 29. RESERVATIONS</b> This Treaty shall not be subject to reservations.	✓		<b>ข้อสงวน</b> สนธิสัญญานี้ไม่อยู่ภายใต้บังคับของข้อสงวนใด ๆ กรณีดังกล่าวไม่ต้องแก้กฎหมาย เนื่องจากเป็นบทบัญญัติที่ห้ามมิให้ภาคีตั้งข้อสงวนใด ๆ ต่อสนธิสัญญานี้ ซึ่งไม่ก่อให้เกิดพันธกรณีเพิ่มเติมแก่ประเทศไทย	

**Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters<sup>๑</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ**

พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมাত্রาและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p><b>ARTICLE 30. SIGNATURE, RATIFICATION, ACCESSION, DEPOSIT AND REGISTRATION</b></p> <p>1. This Treaty shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession in accordance with the constitutional procedure of the signatory States.</p> <p>2. Any State may accede to this Treaty upon consensus by the original Parties.</p> <p>3. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Government of Malaysia which is designated as the Depository State.</p> <p>4. The Depository State shall inform the other States that are Parties to this Treaty on the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession.</p> <p>5. The Depository State shall register this Treaty pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.</p>	✓		<p><b>การลงนาม การให้สัตยาบัน การภาคยานุวัติ การเก็บรักษาและการลงทะเบียน</b></p> <p>๑. สนธิสัญญา นี้จะต้องมีการให้สัตยาบัน การยอมรับ การให้ความเห็นชอบ หรือการภาคยานุวัติ ตามวิธีการตามรัฐธรรมนูญของภาคีผู้ลงนาม</p> <p>๒. รัฐใด ๆ อาจภาคยานุวัติสนธิสัญญานี้ได้เมื่อบรรดาภาคีเดิมเห็นชอบด้วย</p> <p>๓. สัตยาบันสาร สารยอมรับ สารให้ความเห็นชอบ หรือภาคยานุวัติสารจะต้องมอบให้กับรัฐบาล มาเลเซียซึ่งได้รับแต่งตั้งเป็นภาคีผู้เก็บรักษาสนธิสัญญานี้</p> <p>๔. ภาคีผู้เก็บรักษาสนธิสัญญาจะต้องแจ้งรัฐอื่นซึ่งเป็นภาคีสนธิสัญญานี้ เกี่ยวกับการมอบสัตยาบันสาร สารยอมรับ สารให้ความเห็นชอบหรือภาคยานุวัติสาร</p> <p>๕. ภาคีผู้เก็บรักษาสนธิสัญญานี้จะต้องลงทะเบียน สนธิสัญญา นี้ตามข้อบทที่ ๑๐๒ ของกฎบัตรสหประชาชาติ</p> <p>กรณีดังกล่าวสามารถดำเนินการในทางบริหารได้โดยไม่ต้องแก้กฎหมาย</p>	<p>ประเทศไทยให้สัตยาบัน สนธิสัญญา เมื่อวันที่ ๓๑ มกราคม พ.ศ. ๒๕๕๖<sup>๒</sup></p>
<p><b>ARTICLE 31. ENTRY INTO FORCE, APPLICATION AND TERMINATION</b></p>	✓		<p><b>การมีผลใช้บังคับ การใช้บังคับและการบอกเลิก</b></p> <p>๑. สนธิสัญญานี้จะมีผลใช้บังคับกับแต่ละภาคีผู้ให้</p>	<p>ปัจจุบันสนธิสัญญาฯ มีผลใช้บังคับแล้ว ตั้งแต่วันที่</p>

<sup>๒</sup> <http://agreement.asean.org/agreement/detail/56.html>

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters<sup>๑</sup> \*\*\*ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ

พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมাত্রาและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
<p>1. This Treaty shall enter into force for each Party ratifying, accepting, approving or acceding to it on the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.</p> <p>2. This Treaty shall apply to requests presented after the date of its entry into force for both the Parties concerned whether the relevant acts or omissions constituting the offence occurred before or after that date.</p> <p>3. Any Party may denounce this Treaty by written notification to the Depository State. Denunciation shall take effect six months following the date on which notification is received by the Depository State.</p> <p>4. Denunciation of this Treaty shall be without prejudice to the rights and obligations arising from or based on this Treaty and to the completion of any requests made pursuant to this Treaty before or up to the date of denunciation.</p> <p>5. The denunciation of this Treaty shall have effect only as regards the Party that has notified</p>			<p>สัตยาบัน การยอมรับ ความเห็นชอบ หรือการภาคยานุวัติสนธิสัญญาในวันมอบสัตยาบันสาร สารการยอมรับ สารให้ความเห็นชอบ หรือภาคยานุวัติสาร</p> <p>๒. สนธิสัญญานี้จะใช้บังคับกับบรรดาคำร้องขอที่เสนอภายหลังวันที่มีผลใช้บังคับสำหรับภาคีทั้งสองที่เกี่ยวข้อง ไม่ว่าจะการกระทำหรือการงดเว้นการกระทำที่เป็นความผิดจะเกิดขึ้นก่อนหรือหลังวันนั้น</p> <p>๓. ภาคีใดอาจยกเลิกสนธิสัญญานี้ได้โดยการแจ้งการยกเลิกเป็นลายลักษณ์อักษรต่อภาคีผู้เก็บรักษาสนธิสัญญา การยกเลิกจะมีผลหลังจากหกเดือนนับแต่วันที่ภาคีผู้เก็บรักษาสนธิสัญญาได้รับแจ้งการยกเลิกสนธิสัญญา</p> <p>๔. การยกเลิกสนธิสัญญานี้จะไม่กระทบต่อสิทธิและพันธกรณีที่เกิดขึ้นหรือมีพื้นฐานมาจากสนธิสัญญานี้และไม่กระทบต่อความสมบูรณ์ของคำร้องขอใด ๆ ที่ได้กระทำตามสนธิสัญญานี้ก่อนหรือจนถึงวันที่ยกเลิกสนธิสัญญานี้</p> <p>๕. การยกเลิกสนธิสัญญานี้จะมีผลต่อภาคีที่ได้รับแจ้งการยกเลิกสนธิสัญญาเท่านั้น สนธิสัญญานี้ยังคงมีผลใช้บังคับกับบรรดาภาคีอื่น ๆ</p> <p>กรณีดังกล่าวสามารถดำเนินการในทางบริหารได้โดยไม่ต้องแก้กฎหมาย</p>	<p>๒๙ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๔๗</p>

Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters <sup>๑</sup> ***ข้อมูลอย่างไม่เป็นทางการ				
พันธกรณี (ระบุชื่อและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (ระบุมาตราและสาระสำคัญของกฎหมาย/เนื้อหาที่ ต้องแก้ไข)	หมายเหตุ
it. The Treaty shall remain in force for the other Parties.				
<b>ARTICLE 32. DEPOSITARY OF TREATY</b> The original of this Treaty shall be deposited with the Depositary State which shall send certified copies of it to all the Parties.	✓		<b>ผู้เก็บรักษาสนธิสัญญา</b> ต้นฉบับสนธิสัญญานี้จะต้องเก็บรักษาไว้กับภาคีผู้เก็บรักษาสนธิสัญญา ซึ่งจะส่งสำเนาที่รับรองความถูกต้องของสนธิสัญญาให้แก่บรรดาภาคีทั้งหมด เพื่อเป็นพยานแห่งการนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตนได้ลงนามสนธิสัญญานี้ กรณีดังกล่าวสามารถดำเนินการในทางบริหารได้โดยไม่ต้องแก้กฎหมาย	